



Последование во
Святую и Великую Неделю

Пасхи

на церковно-славянском и английском языках

The Order of Service for the
Holy and Great Sunday of

Pascha

in Church Slavonic and English

✠ ѿн.

Midnight Office

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen. Glory to Thee, our God, glory to Thee.

O Heavenly King

O Heavenly King, Comforter, Spirit of Truth, Who art everywhere present, and fillest all things, Treasury of good things, and Giver of life: Come and dwell in us, and cleanse us of all impurity, and save our souls, O Good One.

Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen. Lord, have mercy. (*12times*)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Полуночица.

Иерей: Благословен Бог наш всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Чтец: Аминь. Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.

Царю Небесный:

Царю Небесный, Утешителю, Душе истины, Иже везде сый и вся исполняяй, Сокровище благих и жизни Подателю: прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, души наша.

Трисвятое:

Святыи Боже, Святыи Крепкий, Святыи Безсмертный, помилуй нас (*трижды*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святыи, посети и исцели немощи наша, имени Твоего ради.

Господи, помилуй (*трижды*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Отче наш, Иже еси на небесех. Да святится имя Твое; да придет Царствие Твое; да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь. И остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим. И не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Иерей: Яко Твое есть царство, и сила, и слава, Отца, и Сына, и Святаго Духа, и ныне и присно, и во веки веков.

Чтец: Аминь. Господи, помилуй (*12 раз*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

O come let us worship God our King.
O come let us worship and fall down before
Christ our King and God.

O come let us worship and fall down before
Christ Himself, our King and God.

Psalm 50

Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God

Приидите, поклонимся Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадем Христу, Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадем Самому Христу, Цареву и Богу нашему.

Псалом 50-й:

Помилуй мя, Боже, по велицей милости Твоей и по множеству щедрот Твоих очисти беззаконие мое. Наипаче омой мя от беззакония моего и от греха моего очисти мя: яко беззаконие мое аз знаю и грех мой предо мною есть выну. Тебе единому согреших и лукавое пред Тобою сотворих: яко да оправдишися во словесех Твоих, и победиши, внегда судити Ти. Се бо в беззакониях зачат есмь, и во гресех роди мя мати моя. Се бо истину возлюбил еси, безвестная и тайная премудрости Твоя явил ми еси. Окропиши мя иссопом, и очищуся, омыеши мя, и паче снега убелюся. Слуху моему даси радость и веселие, возрадуются кости смиренныя. Отврати лице Твое от грех моих и вся беззакония моя очисти. Сердце чисто созижди во мне, Боже, и дух прав обнови во утробе моей. Не отвержи мене от лица Твоего и Духа Твоего Святаго не отыми от мене. Воздаждь ми радость спасения Твоего и Духом Владычним утверди мя. Научу беззаконныя путем Твоим, и нечестивии к Тебе обратятся. Избави мя от кровей, Боже, Боже спасения моего; возрадуется язык мой правде Твоей. Господи, устне мои отверзеши и уста моя возвестят хвалу Твою. Яко аще бы восхотел еси жертвы, дал бых убо: всесожжения не благоволиши. Жертва Богу дух сокрушен, сердце сокрушенно и смиренно Бог не уничижит. Ублажи, Господи, благоволением Твоим Сиона, и да созиждутся стены Иерусалимския. Тогда благоволиши жертву правды, возношение и

will not despise. Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Sion, and let the walls of Jerusalem be builded. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.

Canon, Sixth Tone

Ode I

Irmos: He Who in ancient times hid the pursuing tyrant beneath the waves of the sea, is hidden beneath the earth by the children of those whom once He saved. But let us, like the maidens, sing unto the Lord, for gloriously is He glorified.

Refrain: Glory to Thee, our God, glory to Thee.

Troparia: O Lord my God, I will sing to Thee a funeral hymn, a song at Thy burial: for by Thy burial Thou hast opened for me the gates of life, and by Thy death Thou hast slain death and hades.

All things above and all beneath the earth quaked with fear at Thy death, as they beheld Thee, O my Saviour, upon Thy throne on high and in the tomb below. For seeing Thou wert mortal is beyond understanding, O Author of life.

To fill all things with Thy glory, Thou hast gone down into the nethermost parts of the earth: for my substance that is in Adam is not hidden from Thee, but when buried, Thou dost restore me from corruption, O Lover of mankind.

Katavasia: He Who in ancient times hid the pursuing tyrant beneath the waves of the sea, is hidden beneath the earth by the children of those whom once He saved. But let us, like the maidens, sing unto the Lord, for gloriously is He glorified.

Ode III

Irmos: When the creation beheld Thee, Who hast hung the whole earth freely upon the

всесожегаемая; тогда возложат на олтарь Твой тельцы.

Канон, глас 6-й

Песнь 1-я:

Ирмос: Волною морскою скрывшаго древле, гонителя мучителя, под землею скрыша спасенных отроцы: но мы, яко отроковицы, Господеви поим, славно бо прославися.

Прпев: Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.

Тропари: Господи Боже мой, исходное пение, и надгробную Тебе песнь воспою, погребением Твоим жизни моя входы отверзшему, и смертью смерть и ад умертвившему.

Горе Тя на престоле и доле во гробе, премирная и подземная, помышляющая Спасе мой, зыбляхуся умерщвлением Твоим: паче ума бо виден был еси мертв, Живоначалниче.

Да Твоя славы вся исполниши, сшел еси в нижняя земли, от Тебе бо не скрыся состав мой иже во Адаме, и погребен, истлевша мя обновляеши Человеколюбче.

Катавасия: Волною морскою скрывшаго древле, гонителя мучителя, под землею скрыша спасенных отроцы: но мы, яко отроковицы, Господеви поим, славно бо прославися.

Песнь 3-я:

Ирмос: Тебе на водах повесившаго всю землю неодолимо, тварь видевшие на

waters, hanging on Golgotha, it was seized with horror and cried aloud: "There is none holy beside Thee, O Lord."

Refrain: Glory to Thee, our God, glory to Thee.

Troparia: Images of Thy burial hast Thou disclosed in a multitude of visions; and now, as the God-Man, Thou hast revealed Thy secrets unto those in hades, O Master, who cry aloud: "There is none holy beside Thee, O Lord." Thou hast stretched out Thine arms and united all that of old was separated; clothed in a winding sheet, O Saviour, and buried in a tomb, Thou hast loosed the captives, who cry aloud: "There is none holy beside Thee, O Lord."

By a tomb and seals, O Uncontainable One, wast Thou held of Thine own will; but through Thine energies Thou hast showed Thy power by Divine action to those who sing: "There is none holy beside Thee, O Lord, Lover of mankind."

Katavasia: When the creation beheld Thee, Who hast hung the whole earth freely upon the waters, hanging on Golgotha, it was seized with horror and cried aloud: "There is none holy beside Thee, O Lord."

Sessional Hymn, First Tone

The soldiers keeping watch over Thy tomb, O Saviour, became as dead men from the shining brightness at the appearing of the angel, who proclaimed to the women the Resurrection. We glorify Thee as the Destroyer of corruption; we fall down before Thee, risen from the tomb, our only God.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Ode IV

Irmos: Foreseeing Thy divine self-emptying upon the Cross, Abbachum, amazed, cried out: "Thou hast cut asunder the strength of the mighty, O Good One, and preached to those in

лобнем висима, ужасом многим содрогашеся, несть свят, разве Тебе Господи, зывающе.

Прпев: Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.

Тропари: Образы погребения Твоего показал еси, видения умножив: ныне же сокровенная Твоя Богомужно уяснил еси, и сущим во аде Владыко, несть свят, разве Тебе Господи, зывающим. Простерл еси длани, и соединил еси древле разстоящаяся: одеянием же Спасе, еже в плащанице и во гробе, окованныя разрешил еси, несть свят разве Тебе Господи, зывающия.

Гробом и печатями, невместиме, содержимь был еси хотением: ибо силу Твою действы показал еси, Богодейственно поющим: несть свят, разве Тебе Господи, Человеколюбче.

Катавасия: Тебе на водах повесившаго всю землю неодолимо, тварь видевшие на лобнем висима, ужасом многим содрогашеся, несть свят, разве Тебе Господи, зывающе.

Седален, глас 1:

Гроб Твой, Спасе, воины стрегущии, мертви от облистания явльшагося Ангела быша, проповедающа женам Воскресение.

Тебе славим тли потребителя: Тебе припадаем Воскресшему из гроба, и Единому Богу нашему.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Песнь 4-я:

Ирмос: На кресте Твое Божественное истощание провидя Аввакум, ужася вопияше: Ты сильных пресекал еси державу Блаже, приобщаяся сущим во аде, яко

hades, as the Almighty One.”

Refrain: Glory to Thee, our God, glory to Thee.

Troparia: Today Thou hast sanctified the seventh day, which anciently Thou didst bless by resting from Thy works. Thou bringest all things into being and renewest all things, observing the sabbath, O my Saviour, and restoring all.

By Thy greater power, Thou hast conquered; from the flesh Thy soul was parted, yet Thou hast burst asunder both bonds, death and hades, O Word, by Thy might.

Hades was embittered when it met Thee, O Word, for it saw a mortal deified, striped with wounds, yet all-powerful; and it shrank back in terror at this sight.

Katavasia: Foreseeing Thy divine self-emptying upon the Cross, Abbachum, amazed, cried out: “Thou hast cut asunder the strength of the mighty, O Good One, and preached to those in hades, as the Almighty One.”

Ode V

Irmos: Thy Theophany, O Christ, the Unwaning Light, that mercifully came to pass for us, Isaiah, keeping watch, beheld out of the night, and he cried aloud: “The dead shall arise, and those in the tombs shall be raised up, and all that are born of earth shall rejoice.”

Refrain: Glory to Thee, our God, glory to Thee.

Troparia: Thou makest new those of earth, O Creator, becoming a thing of dust, and the winding-sheet and tomb reveal, O Word, the mystery that is within Thee; for the noble counselor typifies the counsel of Him that begat Thee, Who hath majestically refashioned me in Thee.

By Thy death dost Thou transform mortality and by Thy burial, corruption, for Thou makest incorruptible, by divine majesty, the nature Thou hast taken, rendering it immortal; for Thy flesh saw not corruption, O Master, nor was Thy soul left in hades as that of a stranger.

Всесилен.

Привес: Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.

Тропари: Седьмый день освятил еси, егоже древле благословил еси упокоением дел: преводиши бо всяческая и обновляеши, субботаствуя Спасе мой и назидая.

Силою лучшего, победившаго Тебе, от плоти душа Твоя разделися: растерзаючи бо обоя узы, смерти и ада, Слове, державою Твоею.

Ад Слове, срет Тя огорчися, человека зря обожена, уязвлена ранами, и Всесильнодетеля, страшным же зраком погибе.

Катавасия: На кресте Твое Божественное истощание провидя Аввакум, ужася вопияше: Ты сильных пресекал еси державу Блаже, приобщаяся сущим во аде, яко Всесилен.

Песнь 5-я:

Ирмос: Богоявления Твоего Христе, к нам милостивно бывшего, Исаиа свет виде невечерний, из нощи утренавав взываше: воскреснут мертвии, и востанут сущии во гробех, и вси земнороднии возрадуются.

Привес: Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.

Тропари: Новотвориши земныя Создателю, перстен быв, и плащаница и гроб являют еже в Тебе, Слове, таинство: благообразный бо советник, Тебе Рождшаго совет образует, в Тебе велелепно новотворящаго мя.

Смертию смертное, погребением тленное предлагаеши, нетленно твориши бо, Боголепно бессмертно творя приятие: плоть бо Твоя истления не виде, Владыко, ниже душа Твоя во аде страннолепно оставлена бысть.

Coming forth from an unwedded Mother, and wounded in Thy side with a spear, O my Maker, Thou hast brought to pass the re-creation of Eve. Becoming Adam, Thou hast in ways surpassing nature slept a nature-restoring sleep, raising life from sleep and from corruption, for Thou art the Almighty.

Katavasia: Thy Theophany, O Christ, the Unwaning Light, that mercifully came to pass for us, Isaiah, keeping watch, beheld out of the night, and he cried aloud: "The dead shall arise, and those in the tombs shall be raised up, and all that are born of earth shall rejoice."

Ode VI

Irmos: Caught but not held in the belly of the whale was Jonah; for, bearing the image of Thee, Who hast suffered and wast given to burial, he came forth from the monster as from a bridal chamber, and he called out to the watch: "O ye who keep guard falsely and in vain, ye have forsaken your own mercy."

Refrain: Glory to Thee, our God, glory to Thee.

Troparia: Torn wast Thou, but not separated, O Word, from the flesh of which Thou hadst partaken; for though Thy temple was destroyed at the time of Thy Passion, yet the Substance of Thy Godhead and of Thy flesh is but one. For in both Thou art one Son, the Word of God, both God and man.

Fatal to man, but not to God, was the sin of Adam; for though the earthly substance of Thy flesh suffered, yet the Godhead remained impassable; that which in Thy nature was corruptible Thou hast transformed to incorruption, and a fountain of life incorruptible hast Thou revealed by Thy Resurrection.

Hades reigneth, but not for ever over the race of man; for Thou, laid in a tomb, O Sovereign Lord, hast burst asunder the bars of death with Thy life-giving hand, and Thou hast proclaimed to those who slept from the ages the true redemption, O Saviour, Who art become

Из Небрачныя прошед, и прободен в ребра Содетелю мой, из Нея соделал еси обновление Евино, Адам быв, уснул паче естества сном естественным, и жизнь воздвигнув от сна и тления, яко всемогущ.

Катавасия: Богоявления Твоего Христе, к нам милостивно бывшего, Исаия свет видево невечерний, из ноци утренавав взываше: воскреснут мертвии, и востанут сущии во гробех, и вси земнороднии возрадуются.

Песнь 6-я:

Ирмос: Ят бысть, но не удержан в персех китовых Иона: Твой бо образ нося, страдавшего и погребению давагося, яко от чертога от зверя изыде: приглашаше же кустодии, хранящие суетная и ложная, милость сию оставили есте.

Привес: Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.

Тропари: Биен был еси, но не разделися еси Слово, еяже причастился еси плоти: аще бо и разорися Твой храм во время страсти, но и тако един бе состав Божества и плоти Твоея. во обоих бо Един еси Сын, Слово Божие, Бог и Человек.

Человекоубийственно, но не богоубийственно бысть прегрешение Адамово: аще бо и пострада Твоея плоти перстное существо, но Божество безстрастно пребысть: тленное же Твое на нетление предложил еси, и нетленная жизни показал еси источник Воскресением.

Царствует ад, но не вечнует над родом человеческим, Ты бо положиши во гробе Державне, живоначалную дланию, смерти ключи развергши еси, и проповедал еси от века тамо спящим, избавление неложное

the Firstborn from the dead.

Katavasia: Caught but not held in the belly of the whale was Jonah; for, bearing the image of Thee, Who hast suffered and wast given to burial, he came forth from the monster as from a bridal chamber, and he called out to the watch: "O ye who keep guard falsely and in vain, ye have forsaken your own mercy."

Kontakion, Sixth Tone

He Who closed the abyss is beheld dead, and as a corpse the Immortal is wrapped in linen with sweet spices and laid in a tomb. The women come to anoint Him with myrrh, weeping bitterly and crying: This is the most blessed sabbath on which Christ sleepeth but on the third day He shall rise again.

Ikos

He Who sustaineth all things was lifted upon the Cross, and all creation wept, seeing Him hanging naked on the Tree. The sun hid its rays, and the stars cast aside their light; the earth shook in much fear, and the sea fled, and the rocks were rent, and many graves were opened and the bodies of the saints arose. Hades groaned below, and the Jews conspired to spread slander against Christ's Resurrection. But the women cried aloud: This is the most blessed sabbath on which Christ sleepeth, but on the third day He shall rise again.

Ode VII

Irmos: O ineffable wonder! He Who delivered the holy Children from the fiery furnace is laid a corpse without breath in the tomb, for the salvation of us who sing: "O God our Redeemer, blessed art Thou."

Refrain: Glory to Thee, our God, glory to Thee.

Troparia: Wounded in the heart was hades when it received Him Who was wounded in the side by a spear, and consumed by divine fire it groaned aloud at the salvation of us who sing: "O God our Redeemer, blessed art Thou." O wealthy tomb! For it received within itself

быв, мертвым Первенец.

Катавасия: Ят бысть, но не удержан в персех китовых Иона: Твой бо образ нося, страдавшего и погребению давшагося, яко от чертога от зверя изыде: приглашаше же кустодии, хранящие суетная и ложная, милость сию оставили есте.

Кондак, глас 6-й:

Бездну заключивый, мертв зрится, и сминою и плащаницею обвився, во гробе полагается яко смертный Безсмертный: жены же приидоша помазати Его миром, плачущия горько и вопиющия: сия Суббота есть преблагословенная, в нейже Христос уснув воскреснет тридневен.

Икос:

Содержай вся на Крест вознесся, и рыдает вся тварь, Того видящи нага висяща на древе, солнце лучи сокры, и звезды отложиша свет: земля же со многим страхом поколебася, и море побеже и камение распадеся, гроби же мнози отверзошася, и тела востаха святых мужей. Ад низу стенет, и иудее советуют оклеветати Христово Воскресение. Жены же взывают: сия суббота есть преблагословенная, в нейже Христос уснув, воскреснет тридневен.

Песнь 7-я:

Ирмос: Неизреченное чудо, в печи избавивый преподобныя отроки из пламене, во гробе мертв бездыханен полагается, во спасение нас поющих: Избавителю Боже, благословен еси.

Прпев: Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.

Тропари: Уязвися ад, в сердце прием уязвеннаго в ребра, и воздыхает огнем Божественным иждиваемь, во спасение нас поющих: Избавителю Боже, благословен еси.

Богат гроб, в себе бо прием яко спяща

the Creator, as one asleep, and it was shown to be a divine treasury of life, for the salvation of us who sing: "O God our Redeemer, blessed art Thou."

In accordance with the law of the dead, the Life of all submitteth to be laid in the tomb, and He showeth it to be a source of awakening, for the salvation of us who sing: "O God our Redeemer, blessed art Thou."

Whether in hades or in the tomb or in Eden, the Godhead of Christ was indivisibly one with the Father and the Spirit, for the salvation of us who sing: "O God our Redeemer, blessed art Thou."

Katavasia: O ineffable wonder! He Who delivered the holy Children from the fiery furnace is laid a corpse without breath in the tomb, for the salvation of us who sing: "O God our Redeemer, blessed art Thou."

Ode VIII

Irmos: Be ye astonished and afraid, O Heaven, and let the foundations of the earth be shaken; for lo, He Who dwelleth on high is numbered with the dead and lodgeth as a stranger in a narrow tomb. Him do ye children bless, ye priests praise, and ye people supremely exalt unto all ages.

Refrain: Glory to Thee, our God, glory to Thee.

Troparia: The most pure Temple is destroyed, but raiseth up the fallen tabernacle. For the second Adam, He Who dwelleth on high, hath come down to the first Adam, even into the chambers of hades. Him do ye children bless, ye priests praise, and ye people supremely exalt unto all ages.

The disciples' courage failed, but Joseph of Arimathea was bolder; for, seeing the God of all a corpse and naked, he asked for the body and buried Him, crying: Him do ye children bless, ye priests praise, and ye people supremely exalt unto all ages.

O new wonders! O what goodness! O ineffable

Содетеля, жизни Божественно сокровище показася, во спасение нас поющих: Избавителю Боже, благословен еси.

Законом умерших еже во гробе положение, всех приемлет жизнь, и сего источника показывает востания, во спасение нас поющих: Избавителю Боже, благословен еси.

Едино бяше неразлучное, еже во Адаме, и во гробе, и во Едеме, Божество Христово, со Отцем и Духом, во спасение нас поющих: Избавителю Боже, благословен еси.

Катавасия: Неизреченное чудо, в печи избавивый преподобныя отроки из пламене, во гробе мертв бездыханен полагается, во спасение нас поющих: Избавителю Боже, благословен еси.

Песнь 8-я:

Ирмос: Ужаснися бойся небо, и да подвижатся основания земли: се бо в мертвецех вменяется в Вышних Живый, и во гроб мал странноприемлется. Егоже отроцы благословите, священницы воспойте, людие превозносите во вся веки.

Привес: Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.

Тропари: Разрушися Пречистый храм, падшую же совозставляет скинию: Адаму бо первому Второй, Иже в Вышних Живый, сниде даже до адовых сокровищ. Егоже отроцы благословите, священницы воспойте, людие превозносите во вся веки.

Преста дерзость учеников, Аримафей же изрядствует Иосиф: мертва бо и нага зря, над всеми Бога, просит и погребает зовый: отроцы благословите, священницы воспойте, людие превозносите во вся веки.

О чудес новых! О благодати! О неизреченного

forbearance! For of His own will He Who dwelleth on high is sealed beneath the earth, and God is falsely accused as a deceiver. Him do ye children bless, ye priests praise, and ye people supremely exalt unto all ages.

Katavasia: Be ye astonished and afraid, O Heaven, and let the foundations of the earth be shaken; for lo, He Who dwelleth on high is numbered with the dead and lodgeth as a stranger in a narrow tomb. Him do ye children bless, ye priests praise, and ye people supremely exalt unto all ages.

Ode IX

Irmos: Weep not for Me, O Mother, beholding in the tomb the Son Whom thou hast conceived without seed in the womb; for I shall arise and shall be glorified, and as God I shall exalt with glory unceasing those that with faith and love magnify thee.

Refrain: Glory to Thee, our God, glory to Thee.

Troparia: At Thy strange birth, O Son without beginning, I was blessed in ways surpassing nature, for I was spared all travail. But now, beholding Thee, my God, a lifeless corpse, I am pierced with the sword of bitter grief. But arise, that I may be magnified.

The earth covereth Me as I desire, O Mother, but the gatekeepers of hades tremble as they see Me, clothed in the bloodstained garment of vengeance; for on the Cross as God have I struck down Mine enemies, and I shall rise again and magnify thee.

Let creation rejoice, let all that are born of earth be glad, for the enemy, hades, hath been despoiled; let the women come with myrrh to meet Me, for I am delivering Adam and Eve with all their offspring, and on the third day I shall rise again.

Katavasia: Weep not for He, O Mother, beholding in the tomb the Son Whom thou hast conceived without seed in the womb; for I shall arise and shall be glorified, and as God I shall

терпения! волею бо под землю печатлеется, Иже в вышних Живый, и яко льстец, Бог оклеветается. Егоже отроцы благословите, священницы воспойте, людие превозносите во вся веки.

Катавасия: Ужаснися бояйся небо, и да подвижатся основания земли: се бо в мертвецех вменяется в Вышних Живый, и во гроб мал странноприемлется. Егоже отроцы благословите, священницы воспойте, людие превозносите во вся веки.

Песнь 9-я:

Ирмос: Не рыдай Мене Мати, зрящи во гробе, Егоже во чреве без семени зачала еси Сына: встану бо и прославлюся и вознесу со славою, непрестанно яко Бог, верою и любовию Тя величающия.

Привес: Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.

Тропарь: В страшнем Твоем Рождестве, болезней избежавше паче естества, ублажихся Безначальне Сыне: ныне же Тя Боже Мой, бездыханна зрящи мертва, оружием печали растерзаюся люте: но воскресни, яко да возвеличуся. Земля покрывает Мя хотяща, но устрашаются адовы вратницы, одеяна видящи одеждею окровавленной, Мати, отмщения, враги бо Крестом поразив яко Бог, воскресну паки, и возвеличу Тя.

Да радуется тварь, да веселятся вси земнороднии, враг бо пленися ад: с миры жены да сретают, Адама бо с Евою избавляю всеродна, и в третий день воскресну.

Катавасия: Не рыдай Мене Мати, зрящи во гробе, Егоже во чреве без семени зачала еси Сына: встану бо и прославлюся и вознесу со славою, непрестанно яко Бог, верою и

exalt with glory unceasing those that with faith and love magnify thee.

Trisagion

Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen.

Troparion, Second Tone:

Choir: When Thou didst descend unto death, O Life Immortal, then didst Thou slay hades with the lightning of Thy Divinity. And when Thou didst also raise the dead out of the nether-most depths, all the hosts of the heavens cried out: O Life-giver, Christ our God, glory be to Thee.

Deacon: Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

любовию Тя величающия.

Трисвятое:

Чтец: Святыи Боже, Святыи Крепкий, Святыи Безсмертный, помилуй нас (*трижды*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь. Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святыи, посети и исцели немощи наша, имени Твоего ради. Господи, помилуй (*трижды*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Отче наш, Иже еси на небесех. Да святится имя Твое; да придет Царствие Твое; да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь. И остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим. И не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Иерей: Яко Твое есть царство, и сила, и слава, Отца, и Сына, и Святаго Духа, и ныне и присно, и во веки веков.

Чтец: Аминь.

Тропарь, глас 2-й:

Лик: Егда снизшел еси к смерти, Животе Безсмертный, тогда ад умертвил еси блистанием Божества, егда же и умершия от преисподних воскресил еси, вся силы небесныя взываху: Жизнодавче, Христе Боже наш, слава Тебе.

Диакон: Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Deacon: Again let us pray for our lord the Very Most Reverend Metropolitan *Name*; for our lord the Most Reverend Bishop (or Archbishop) *Name*, (whose diocese it is).

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for all the brethren and for all Christians.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Priest: For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Glory to Thee, O Christ God, our hope, glory to Thee.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (*Thrice*) Father bless.

Dismissal

Priest: May Christ our true God, Who rose from the dead, through the intercessions of His most pure Mother, of our holy and God-bearing fathers, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and the Lover of mankind.

Choir: Amen.

Диакон: Еще молимся о господине нашем высокопреосвященнейшем Митрополите *имярек*, о господине нашем преосвященнейшем епископе (или архиепископе) *имярек* (егоже область).

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Еще молимся за все братие и за все Христианы.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Иерей: Яко милостив и Человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Иерей: Слава Тебе, Христе Боже, упование наше, слава Тебе.

Лик: Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне, и присно, и во веки веков, аминь.

Господи помилуй (*трижды*). Благослови.

Отпуст:

Иерей: Воскресый из мертвых Христос истинный Бог наш, молитвами Пречистыя Своея Матере, преподобных и Богоносных Отец наших, и всех святых, помилует и спасет нас, яко благ и Человеколюбец.

Лик: Аминь.

The Order of Matins

Clergy: Thy Resurrection, O Christ Saviour, the angels hymn in the heavens; vouchsafe also us on earth with pure hearts to glorify Thee.

(Thrice)

Choir: Thy Resurrection, O Christ Saviour, the angels hymn in the heavens; vouchsafe also us on earth with pure hearts to glorify Thee.

(Repeatedly)

Priest: Glory to the holy, and consubstantial, and life-creating, and indivisible Trinity, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Paschal Troparion

Clergy: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life! *(Thrice)*

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life! *(Thrice)*

Priest: CHRIST IS RISEN!

People: TRULY HE IS RISEN!

Priest: Let God arise and let His enemies be scattered, and let them that hate Him flee from before His face.

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life!

Priest: As smoke vanisheth, so let them vanish, as wax melteth before the fire.

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life.

Priest: So let sinners perish at the presence of God, and let the righteous be glad.

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life.

Priest: This is the day which the Lord hath made; let us rejoice and be glad therein.

Последование Утрени.

Духовенство: Воскресение Твое, Христе Спасе, ангели поют на Небесех, и нас на земли сподоби чистым сердцем Тебе славити *(трижды)*.

Лик: Воскресение Твое, Христе Спасе, ангели поют на Небесех, и нас на земли сподоби чистым сердцем Тебе славити *(повторно)*.

Иерей: Слава Святей, и Единосущней, и Животворящей, и Нераздельней Троице, всегда, ныне и присно и во веки веков.

Лик: Аминь.

Тропарь Пасхи:

Духовенство: Христос воскрес из мертвых, смертию смерть поправ, и сущим во гробех живот даровав *(трижды)*.

Лик: Христос воскрес из мертвых, смертию смерть поправ, и сущим во гробех живот даровав *(трижды)*.

Иерей: ХРИСТОС ВОСКРЕСЕ!

Людие: ВОИСТИННУ ВОСКРЕСЕ!

Иерей: Да воскреснет Бог, и расточатся врази Его, и да бежат от Лица Его ненавидящии Его.

Лик: Христос воскрес из мертвых, смертию смерть поправ, и сущим во гробех живот даровав.

Иерей: Яко исчезает дым, да исчезнут, яко тает воск от лица огня.

Лик: Христос воскрес из мертвых, смертию смерть поправ, и сущим во гробех живот даровав.

Иерей: Тако да погибнут грешницы от Лица Божия, а праведницы да возвеселятся.

Лик: Христос воскрес из мертвых, смертию смерть поправ, и сущим во гробех живот даровав.

Иерей: Сей день, егоже сотвори Господь, возрадуемся и возвеселимся в

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life.

Priest: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life.

Priest: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life.

Clergy: Christ is risen from the dead, trampling down death by death.

Choir: And on those in the tombs bestowing life!

Great Litany

Deacon: In peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For our lord the Very Most Reverend Metropolitan *Name*; for our lord the Most Reverend Bishop (*or* Archbishop) *Name*, (*whose diocese it is*); for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the suffering Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in

онь.

Лик: Христос воскресе из мертвых, смертию смерть поправ, и сущим во гробех живот даровав.

Иерей: Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Лик: Христос воскресе из мертвых, смертию смерть поправ, и сущим во гробех живот даровав.

Иерей: И ныне, и присно, и во веки веков, аминь.

Лик: Христос воскресе из мертвых, смертию смерть поправ, и сущим во гробех живот даровав.

Духовенство: Христос воскресе из мертвых, смертию смерть поправ.

Лик: И сущим во гробех живот даровав.

Великая Ектения:

Диакон: Миром Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О свышнем мире, и спасении душ наших, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О мире всего мира, благостоянии святых Божиих церквей и соединении всех, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О святем храме сем и с верою, благоговением и страхом Божиим входящих в онь, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О господине нашем высокопреосвященнейшем Митрополите *имярек*, о господине нашем преосвященнейшем епископе (*или* архиепископе) *имярек* (*егоже область*), честнем пресвитерстве, во Христе диаконстве, о всем причте и людех, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О страждущей стране российстей и православных людех ея во отечествии и

the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this land, its authorities and armed forces, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love and piety, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this city (*or town, or monastery*), and every city and country, and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For travelers by sea, land, and air, for the sick, the suffering, the imprisoned, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For unto Thee is due all glory, honour, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

разсеянии сущих и о спасении их, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О стране сей, властех и воинстве ея, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О еже избавити люди Своя от враг видимых и невидимых, в нас же утвердити единомыслие, братолюбие и благочестие, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О граде сем, всяком граде, стране и верою живущих в них, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О благорастворении воздушных, о изобилии плодов земных и временех мирных, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О плавающих, путешествующих, недугующих, страждущих, плененных, и о спасении их, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувше, сами себе и друг друга и весь живот наш Христу Богу предадим.

Лик: Тебе, Господи.

Иерей: Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

**Paschal Canon of St. John of Damascus,
First Tone**

Ode I

Irmos: It is the Day of Resurrection, let us be radiant, O ye people; Pascha, the Lord's Pascha: for from death to life, and from earth to Heaven, Christ God hath brought us, as we sing the song of victory.

Refrain: Christ is risen from the dead.

Troparia: Let us purify our senses, and we shall behold Christ, radiant with the unapproachable light of the Resurrection, and we shall clearly hear Him say, Rejoice!, as we sing the hymn of victory.

Let the heavens be glad as is meet, and let the earth rejoice, and let the whole world, both visible and invisible, keep festival: for Christ is risen, O gladness eternal.

The following Theotokia, the composition of Kyr Theophanes and Kyr Joseph, are added to each ode at Matins of Bright Week, Monday through Friday, but not on Pascha itself.

Theotokia: Thou hast broken through the barrier of death, by giving birth to Christ, the eternal Life, Who today hath shone forth from the tomb, O Virgin all-blameless, and Who hath enlightened the world. Having beheld thy resurrected Son and God, rejoice thou with the Apostles, O pure one graced of God, and be the first to rejoice, as thou hast received the Cause of joy for all, O Mother of God all-blameless.

Katavasia: It is the Day of Resurrection, let us be radiant, O ye people; Pascha, the Lord's Pascha: for from death to life, and from earth to Heaven, Christ God hath brought us, as we sing the song of victory.

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life. (*Thrice*)

**Канон Пасхе Иоанна Дамаскина,
Глас 1-й:**

Песнь 1-я:

Ирмос: Воскресения день просветимся людие, Пасха Господня, Пасха; от смерти бо к жизни и от земли к небеси, Христос Бог нас преведе, победную поющия.

Привес: Христос воскресе из мертвых.

Тропари: Очистим чувства и узрим, неприступным светом Воскресения Христа, блистающася и радуйтесь рекуще, ясно да услышим, победную поюще.

Небеса убо достойно да веселятся, земля же да радуется, да празднует же мир, видимый же весь и невидимый; Христос бо воста, веселие вечное.

Богородичны господина Феофана и господина Иосифа. Поемья со второго дня св. Пасхи и до отдания.

Богородичны: Умерщвления предел сломила еси, вечную Жизнь рождшая, Христа, из Гроба возсиявшаго днесь, Дево Всенепорочная, и мир просветившаго. Воскресшаго видевши Сына Твоего и Бога, радуйся со апостола, Богоблагодатная Чистая, и еже радуйся первее, яко всех радости вина, восприяла еси, Богомати Всенепорочная.

Катавасия: Воскресения день просветимся людие, Пасха Господня, Пасха; от смерти бо к жизни и от земли к небеси, Христос Бог нас преведе, победную поюща.

Христос воскресе из мертвых, смертию смерть поправ, и сущим во гробех живот даровав (*трижды*).

Small Litany

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thine is the dominion, and Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Ode III

Irmos: Come, let us drink a new drink, not one miraculously brought forth from a barren rock but the Fountain of Incorruption, springing forth from the tomb of Christ, in Whom we are strengthened.

Refrain: Christ is risen from the dead.

Troparia: Now all things are filled with light; Heaven and earth, and the nethermost parts of the earth; let all creation, therefore, celebrate the arising of Christ whereby it is strengthened.

Yesterday I was buried with Thee, O Christ; today I rise with Thine arising. Yesterday I was crucified with Thee; do Thou Thyself glorify me with Thee, O Saviour, in Thy kingdom.

Theotokia: Into incorruptible life have I entered today, through the goodness of Him Who was born of thee, O Pure One, and Who makest all the ends of the earth radiant with light.

Having beheld God, Whom thou hast borne in the flesh, risen from the dead, as He said,

Малая Ектения:

Диакон: Паки и паки миром Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувшие, сами себе, и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Лик: Тебе, Господи.

Иерей: Яко Твоя держава и Твое есть Царство, и сила, и слава, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно и во веки веков.

Лик: Аминь.

Песнь 3-я:

Ирмос: Приидите, пиво пием новое, не от камене неплодна чудодеемое, но нетления источник, из гроба одождивша Христа, в Немже утверждаемся.

Привес: Христос воскресе из мертвых.

Тропари: Ныне вся исполнишася света, небо же и земля и преисподняя; да празднует убо вся тварь востание Христово, в Немже утверждаемся.

Вчера спогребохся Тебе Христе, совостаю днесь воскресшу Тебе, сраспинахся Тебе вчера: сам мя прослави, Спасе, во царствии Твоем.

Богородичны: На нетленную Жизнь прихожду днесь благостию Рождшагося из Тебе, Чистая, и всем концем Свет облиставшаго.

Бога, Егоже родила еси плотию, из мертвых, якоже рече, воставша видевши,

O Pure One, dance, and Him as God, O
most pure One, do thou magnify.

Katavasia: Come, let us drink a new drink, not
one miraculously brought forth from a barren
rock but the Fountain of Incorruption, spring-
ing forth from the tomb of Christ, in Whom we
are strengthened.

Choir: Christ is risen from the dead, trampling
down death by death, and on those in the
tombs bestowing life. (*Thrice*)

Small Litany

Deacon: Again and again, in peace let us pray
to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us,
and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most
holy, most pure, most blessed, glorious Lady
Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the
saints, let us commit ourselves and one another
and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thou art our God, and unto Thee do
we send up glory: to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and ever, and unto
the ages of ages.

Choir: Amen.

Нупакої, Eighth Tone

Forestalling the dawn, the women came with
Mary, and found the stone rolled away from
the sepulchre, and heard from the angel: Why
seek ye among the dead, as though He were
mortal, Him Who liveth in everlasting light?
Behold the grave-clothes. Go quickly and
proclaim to the world that the Lord is risen and
hath slain death. For He is the Son of God Who
saveth mankind.

Ode IV

Irmos: On divine watch let the God-inspired
Abbachum stand with us, and show forth the

Чистая, ликуй и Сего яко Бога,
Пречистая, возвеличай.

Катавасия: Приидите, пиво прием новое, не
от камене неплодна чудодеемое, но
нетления источник, из гроба одождивша
Христа, в Немже утверждаемся.

Лик: Христос воскресе из мертвых, смертью
смерть поправ, и сущим во гробех живот
даровав (*трижды*).

Малая Ектения:

Диакон: Паки и паки миром Господу
помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и
сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятую, пречистую,
преблагословенную, славную Владычицу
нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со
всеми святыми помянувшие, сами себе, и
друг друга, и весь живот наш Христу Богу
предадим.

Лик: Тебе, Господи.

Иерей: Яко Ты еси Бог наш, и Тебе славу
возсылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу,
ныне и присно и во веки веков.

Лик: Аминь.

Ипакой, глас 8-й:

Предварившия утро яже о Марии, и
обретшия камень отвален от гроба, слышаху
от Ангела: во свете присносущнем Суцаго, с
мертвыми что ищите яко человека; Видите
гробныя пелены, тецйте и миру
проповедите, яко воста Господь,
умертвивый смерть, яко есть Сын Бога,
спасающаго род человеческий.

Песнь 4-я:

Irmos: На Божественней стражи,
богоглаголивый Аввакум да станет с нами, и

light-bearing angel clearly saying: Today salvation is come to the world, for Christ is risen as Almighty.

Refrain: Christ is risen from the dead.

Troparia: As a man-child did Christ appear when He came forth from the Virgin's womb, and as a mortal was He called the Lamb.

Without blemish also, for He tasted no defilement, is our Pascha; and as true God, perfect was He proclaimed.

Like unto a yearling lamb, Christ, our blessed Crown, of His own will was sacrificed for all, a Pascha of purification; and from the tomb the beautiful Sun of Righteousness shone forth again upon us.

David, the ancestor of God, danced with leaping before the symbolical Ark; let us also, the holy people of God, beholding the fulfillment of the symbols, be divinely glad; for Christ is risen as Almighty.

Theotokia: He Who created Adam thy forefather, O Pure One, took form from thee, and the habitation of the dead hath He demolished today through His death, and shone upon all things with the divine radiance of the Resurrection.

Beholding Christ, Whom thou hast borne, shining forth splendidly from the dead, O Pure One, Who art good and spotless among women and comely, today, rejoicing with the apostles in the salvation of all, Him do thou glorify.

Katavasia: On divine watch let the God-inspired Abbachum stand with us, and show forth the light-bearing angel clearly saying: Today salvation is come to the world, for Christ is risen as Almighty.

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life. (*Thrice*)

Small Litany

Deacon: Again and again, in peace let us pray

покажет светоносна Ангела, ясно глаголюща: днесь спасение миру, яко воскресе Христос, яко всемогущ.

Прпев: Христос воскресе из мертвых.

Тропари: Мужеский убо пол, яко разверзый девственную утробу, явися Христос, яко человек же; Агнец наречеса, непорочен же, яко невкусен скверны; наша Пасха, и яко Бог истинен, совершен речеса.

Яко единоголетний Агнец, благословенный нам венец Христос, волею за всех заклан бысть, Пасха очистительная, и паки из гроба красное Правды нам возсия Солнце.

Богоотец убо Давид, пред санным ковчегом скакаше играя: людие Божии святии, образов сбытие зряще, веселимся Божественне: яко воскресе Христос, яко всемогущ.

Богородичны: Создавый Адама, Твоего праотца, Чистая, зиждется от Тебе, и смертное жилище разори Своею смертию днесь, и озари вся Божественными блистаньями Воскресения.

Егоже родила еси, Христа, прекрасно из мертвых возсиявша, Чистая, зрящи, добрая и непорочная в женах и красная, днесь во спасение всех со апостолами радуящися, Того прославляй.

Катавасия: На Божественней стражи, богоглаголивый Аввакум да станет с нами, и покажет светоносна Ангела, ясно глаголюща: днесь спасение миру, яко воскресе Христос, яко всемогущ.

Лик: Христос воскресе из мертвых, смертию смерть поправ, и сущим во гробех живот даровав (*трижды*).

Малая Ектения:

Диакон: Паки и паки миром Господу

to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thou art a good God, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Ode V

Irmos: Let us awake in the deep dawn, and instead of myrrh, offer a hymn to the Master, and we shall see Christ, the Sun of Righteousness, Who causeth life to dawn for all.

Refrain: Christ is risen from the dead.

Troparia: Seeing Thy boundless compassion they who were held in the bonds of hades hastened to the light, O Christ, with gladsome feet, praising the Pascha eternal.

Bearing lights, let us approach Christ, Who cometh forth from the tomb like a bridegroom, and with the feast-loving ranks of angels let us celebrate the saving Pascha of God.

Theotokia: Enlightened by the divine rays and the life-bearing Resurrection of thy Son, O most pure Mother of God, the gathering of the pious is filled with joy.

Thou didst not open the gates of virginity in the Incarnation, nor the seal upon the tomb didst Thou destroy, O King of creation; from whence seeing Thee risen, Thy mother rejoiceth.

помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувшие, сами себе, и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Лик: Тебе, Господи.

Иерей: Яко Благ и Человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков.

Лик: Аминь.

Песнь 5-я:

Ирмос: Утренюем утреннюю глубоку, и вместо мира, песнь принесем Владыце, и Христа узрим правды Солнце, всем жизнь возсияющая.

Прпев: Христос воскрес из мертвых.

Тропари: Безмерное Твое благоутробие, адовыми узами содержимии зряще, к свету идяку Христе, веселыми ногами, Пасху хваляще вечную.

Приступим священоснии, исходящу Христу из гроба, яко Жениху, и спразднуем любопразднственными чинми, Пасху Божию спасительную.

Богородичны: Просвещается Божественными лучами и живоносными Воскресения Сына Твоего, Богомати Пречистая, и радости исполняется благочестивых собрание.

Не разверзл еси врата девства в воплощении, Гроба не разрушил еси печатей, Царю создания, отонудуже, воскресшаго Тя зрящи, Мати радовашеся.

Katavasia: Let us awake in the deep dawn, and instead of myrrh, offer a hymn to the Master, and we shall see Christ, the Sun of Righteousness, Who causeth life to dawn for all.

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life. (*Thrice*)

Small Litany

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For sanctified and glorified is Thy most honourable and majestic name: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Ode VI

Irmos: Thou didst descend into the nethermost parts of the earth, and didst shatter the eternal bars that held the fettered, O Christ, and on the third day, like Jonah from the whale, Thou didst arise from the tomb.

Refrain: Christ is risen from the dead.

Troparia: Having kept the seals intact, O Christ, Thou didst rise from the tomb, O Thou Who didst not break the seal of the Virgin by Thy birth, and Thou hast opened for us the doors of Paradise.

O my Saviour, the living and unslain Sacrifice, when, as God, Thou, of Thine Own will, hadst offered up Thyself unto the Father, Thou didst

Катавасия: Утренюем утреннюю глубоку, и вместо мира, песнь принесем Владыце, и Христа узрим правды Солнце, всем жизнь возсияюща.

Лик: Христос воскресе из мертвых, смерть поправ, и сущим во гробех живот даровав (*трижды*).

Малая Ектения:

Диакон: Паки и паки миром Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувшие, сами себе, и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Лик: Тебе, Господи.

Иерей: Яко светися и прославися пречестное и великолепое Имя Твое, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно и во веки веков.

Лик: Аминь.

Песнь 6-я:

Ирмос: Снизшел еси в преисподняя земли, и сокрушил еси верей вечныя содержащая связанная Христе, и тридневен, яко от кита Иона, воскресл еси от гроба.

Прпев: Христос воскресе из мертвых.

Тропарь: Сохранив цела знамения Христе, воскресл еси от гроба, ключи Девы не вредивый в рождестве Твоем, и отверзл еси нам райския двери.

Спасе мой, живое же и нежертвенное зачатие, яко Бог, Сам Себе волею привел Отцу, совоскресил еси всероднаго Адама,

raise up with Thyself whole race of Adam,
when Thou didst rise from the tomb.

Theotokia: He that of old was held by
death and corruption is raised up by Him
Who was incarnate of thy most pure womb,
O Theotokos Virgin, unto incorruption and
everlasting life.

He Who went down into the nethermost
parts of the earth, and came into thy womb,
O 'Pure One, and dwelt and past under-
standing was incarnate, hath also raised up
Adam with Himself when He rose from the
tomb.

Katavasia: Thou didst descend into the neth-
ermost parts of the earth, and didst shatter the
eternal bars that held the fettered, O Christ,
and on the third day, like Jonah from the
whale, Thou didst arise from the tomb.

Choir: Christ is risen from the dead, trampling
down death by death, and on those in the
tombs bestowing life. (*Thrice*)

Small Litany

Deacon: Again and again, in peace let us pray
to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us,
and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most
holy, most pure, most blessed, glorious Lady
Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the
saints, let us commit ourselves and one another
and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thou art the King of Peace, and the
Saviour of our souls, and unto Thee do we
send up glory: to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and ever, and unto
the ages of ages.

Choir: Amen.

воскрес от гроба.

Богородичны: Возведется древле
держимое смертию и тлением
Воплотившимся от Твоего пречистаго
чрева к нетленной и присносущней
Жизни, Богородице Дево.

Сниде в преисподняя земли, в ложесна
Твоя, Чистая, Сшедый, и Вселивыйся, и
Воплотивыйся паче ума, и воздвиже с
Собою Адама, воскрес от Гроба.

Катавасия: Снизшел еси в преисподняя
земли, и сокрушил еси верей вечныя
содержащия связанныя Христе, и
тридневен, яко от кита Иона, воскресл еси
от гроба.

Лик: Христос воскресе из мертвых, смертию
смерть поправ, и сущим во гробех живот
даровав (*трижды*).

Малая Ектения:

Диакон: Паки и паки миром Господу
помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и
сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятую, пречистую,
преблагословенную, славную Владычицу
нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со
всеми святыми помянувшие, сами себе, и
друг друга, и весь живот наш Христу Богу
предадим.

Лик: Тебе, Господи.

Иерей: Ты бо еси Царь мира, и Спас душ
наших, и Тебе славу возсылаем, Отцу и
Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во
веки веков.

Лик: Аминь.

Kontakion, Eighth Tone

Though Thou didst descend into the grave, O Immortal One, yet didst Thou destroy the power of hades. And didst arise as victor, O Christ God, calling to the myrrh-bearing women: Rejoice! and giving peace unto Thine apostles: Thou Who dost grant resurrection to the fallen.

Ikos

The myrrh-bearing maidens forestalled the dawn, seeking, as it were day, the Sun that was before the sun and Who had once set in the tomb, and they cried out one to another: O friends! come, let us anoint with spices the life-bringing and buried Body, the Flesh that raised up fallen Adam, that now lieth in the tomb. Let us go, let us hasten, like the Magi, and let us worship and offer myrrh as a gift to Him Who is wrapped now not in swaddling clothes but in a shroud. And let us weep and cry aloud: O Master, arise, Thou Who dost grant resurrection to the fallen.

Hymn of the Resurrection

Having beheld the Resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only Sinless One. We worship Thy Cross, O Christ, and Thy holy Resurrection we hymn and glorify; for Thou art our God, and we know none other beside Thee, we call upon Thy name. O come, all ye faithful, let us worship Christ's holy Resurrection, for behold, through the Cross joy hath come to all the world. Ever blessing the Lord, we hymn His Resurrection; for, having endured crucifixion, He hath destroyed death by death. (*Thrice*)

Jesus having risen from the grave, as He foretold, hath given us life eternal, and great mercy. (*Thrice*)

Ode VII

Irmos: He Who delivered the Children from the furnace, became man, suffereth as a mortal, and through His Passion doth clothe mortality

Кондак, глас 8-й:

Аще и во гроб снизшел еси, Безсмертне, но адову разрушил еси силу, и воскресл, еси яко победитель, Христе Боже, женам мироносицам вещавый радуйтеся, и Твоим апостолом мир даруйай, падшим подай Воскресение.

Икос:

Еже прежде солнца, Солнце зашедшее иногда во гроб; предвариша ко утру ищущия, яко дне мироносицы девы, и друга ко друзей вопияху: О другини, приидите вонями помажем Тело живоносное и погребенное, плоть воскресившаго падшаго Адама, лежащую во гробе; Идем потщимся, якоже волсви, и поклонимся и принесем мира, яко дары, не в пеленах, но в плащанице Обвитому, и плачим, и возопиим: О Владыко, востани, падшим подай Воскресение.

Воскресения песнь:

Воскресение Христово видевши, поклонимся святому Господу Иисусу, единому безгрешному. Кресту Твоему поклоняемся, Христе, и святое Воскресение Твое поем и славим: Ты бо еси Бог наш, разве Тебе иного не знаем, имя Твое именуем. Приидите вси вернии, поклонимся святому Христову воскресению: се бо прииде Крестом радость всему миру. Всегда благословяще Господа, поем Воскресение Его: распятие бо претерпев, смертью смерть разруши (*трижды*). Воскрес Иисус от гроба якоже прорече, даде нам живот вечный, и велию милость (*трижды*).

Песнь 7-я:

Ирмос: Отроки от печи избавивый, быв Человек, страждет яко смертен, и страстию смертное в нетления облачит благолепие;

with the beauty of incorruption, He is the only blessed and most glorious God of our fathers.

Refrain: Christ is risen from the dead.

Troparia: The godly-wise women with myrrh followed after Thee in haste; but Him Whom they sought with tears as dead, they worshipped joyfully as the living God, and they brought unto Thy disciples, O Christ, the good tidings of the mystical Pascha.

We celebrate the death of death, the destruction of hades, the beginning of another life eternal, and leaping for joy, we hymn the Cause, the only blessed and most glorious God of our fathers.

For truly sacred and all-festive is this saving night, and this shining, light-bearing day, the harbinger of the Resurrection, whereon the Timeless Light bodily from the tomb upon all hath shined.

Theotokia: Thy Son, having put death to death, O all-spotless one, today hath granted unto all mortals the life that abideth unto the ages of ages, the only blessed and most glorious God of our fathers.

He Who reigneth over all creation, became man, dwelling in thy God-graced womb, and having endured crucifixion and death, is risen in a God-befitting manner, raising us up with Himself, for He is almighty.

Katavasia: He Who delivered the Children from the furnace, became man, suffereth as a mortal, and through His Passion doth clothe mortality with the beauty of incorruption, He is the only blessed and most glorious God of our fathers.

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life. (*Thrice*)

Small Litany

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

един благословен отцев Бог и препрославлен.

Прпев: Христос воскресе из мертвых.

Тропарь: Жены с мираы богомудрыя, в след Тебе течаху; Егоже яко мертва со слезами искаху, поклонишася радующияся живому Богу, и пасху тайную Твоим Христе, учеником благовестиша.

Смерти празднуем умерщвление, адово разрушение, иного жития вечнаго начало, и играюще поем Виновнаго, единого благословеннаго Отцем Бога и препрославленнаго.

Яко воистину священная и всепразднственная, сия спасительная ночь, и светозарная, светоноснаго дне, востания сущи провозвестница: в нейже безлетный Свет, из гроба плотски всем воссия.

Богородичны: Умертвив Сын Твой смерть, Всенепорочная, днесь, всем смертным пребывающий Живот во веки веков дарова, Един Благословенный отцев Бог и Препрославленный. Всем царствуй созданием, быв Человек, вселися во Твою, Богоблагодатная, утробу, и, распятие претерпев и смерть, воскресе Боголепно, совозставив нас, яко всесилен.

Катавасия: Отроки от печи избавивый, быв Человек, страждет яко смертен, и страстию смертное в нетления облачит благолепие; един благословен Отцем Бог и препрославлен.

Лик: Христос воскресе из мертвых, смертию смерть поправ, и сущим во гробех живот даровав (*трижды*).

Малая Ектения:

Диакон: Паки и паки миром Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: Blessed and most glorified be the dominion of Thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Ode VIII

Irmos: This is the chosen and holy day, the one king and lord of sabbaths, the feast of feasts, and the triumph of triumphs, on which we bless Christ unto the ages.

Refrain: Christ is risen from the dead.

Troparia: Come, on this auspicious day of the Resurrection, let us partake of the fruit of the new vine of divine gladness of the kingdom of Christ, praising Him as God unto the ages.

Lift up thine eyes about thee, O Sion, and see, for behold, there cometh unto thee like God-illumined beacons, from the west, and from the north, and from the sea, and from the east, thy children, in thee blessing Christ unto the ages.

Refrain: O Most Holy Trinity, our God, glory to Thee.

Triadicon: O Father Almighty, and Word, and Spirit, one Nature united in three Persons, transcendent and most divine! Into Thee have we been baptized, and Thee will we bless unto all ages.

Theotokia: Through thee the Lord came into the world; O Virgin Theotokos, and the womb of hades did He tear open, granting unto us mortals resurrection; wherefore, we

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувшие, сами себе, и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Лик: Тебе, Господи.

Иерей: Буди держава Царствия Твоего благословенна и препрославленна, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно и во веки веков.

Лик: Аминь.

Песнь 8-я:

Ирмос: Сей нареченный и святой день, един суббот Царь и Господь, праздников праздник и торжество есть торжеств: в оньже благословим Христа во веки.

Прпев: Христос воскрес из мертвых.

Тропари: Приидите, новаго винограда рождения, божественнаго веселия, в нарочитом дни Воскресения, царствия Христова приобщимся, поюще Его, яко Бога во веки.

Возведи окрест очи твои, Сионе, и виждь, се бо приидоша к тебе, яко богосветлая светила, от запада и севера и моря и востока чада твоя, в тебе благословящая Христа во веки.

Прпев: Пресвятая Троице, Боже наш, слава Тебе.

Троичен: Отче Вседержителю и Слове и Душе, трем соединяемое во ипостасех естество, пресущественне и пребожественне, в Тя крестихомся и Тя благословим во вся веки.

Богородичны: Прииде Тобою в мир Господь, Дево Богородице, и чрево адово расторг, смертным нам воскресение дарова. Темже благословим Его во веки.

bless Him unto the ages.

Laying low all the dominion of death by His, Resurrection, thy Son, O Virgin, as the mighty God, hath raised us up with Himself and deified us; wherefore, we sing His praise unto the ages.

Katavasia: This is the chosen and holy day, the one king and lord of sabbaths, the feast of feasts, and the triumph of triumphs, on which we bless Christ unto the ages.

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life. (*Thrice*)

Small Litany

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For blessed is Thy name, and glorified is Thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Ode IX

Deacon: Magnify, O my soul, Christ the Giver of life, Who rose from the grave on the third day.

Irmos: Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord is risen upon thee; dance now and be glad, O Sion, and do thou exult, O pure Theotokos, in the arising of Him Whom thou didst bear.

Refrain: Magnify, O my soul, Him Who will-

Всю низложив смерти державу, Сын Твой, Дево, Своим Воскресением, яко Бог Крепкий, совознесе нас и обожи. Темже воспеваем Его во веки.

Катавасия: Сей нареченный и святыи день, един суббот Царь и Господь, праздников праздник и торжество есть торжество: в оньже благословим Христа во веки.

Лик: Христос воскрес из мертвых, смертию смерть поправ, и сущим во гробех живот даровав (*трижды*).

Малая Ектения:

Диакон: Паки и паки миром Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувшие, сами себе, и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Лик: Тебе, Господи.

Иерей: Яко благословися имя Твое и прославися Царство Твое, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно и во веки веков.

Лик: Аминь.

Песнь 9-я:

Диакон: Величит душа моя воскресшаго тридневно от гроба, Христа Жизнодавца.

Ирмос: Светися, светися, новый Иерусалиме: слава бо Господня на Тебе возсия; ликуй ныне и веселися, Сионе; Ты же Чистая красуйся Богородице, о востании Рождества Твоего.

Прпев: Величит душа моя волею

ingly suffered, and was buried, and rose from the grave on the third day.

Troparion: Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord is risen upon thee; dance now and be glad, O Sion, and do thou exult, O pure Theotokos, in the arising of Him Whom thou didst bear.

Refrain: Christ is the new Pascha, the live-sacrifice, the Lamb of God that taketh away the sin of the world.

Troparion: Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord is risen upon thee; dance now and be glad, O Sion, and do thou exult, O pure Theotokos, in the arising of Him Whom thou didst bear.

Refrain: The angel cried unto her that is full of grace: O pure Virgin, rejoice! and again I say, Rejoice! for thy Son is risen from the grave on the third day, and hath raised the dead, O ye people, be joyful!

Troparion: Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord is risen upon thee; dance now and be glad, O Sion, and do thou exult, O pure Theotokos, in the arising of Him Whom thou didst bear.

Refrain: Having slept, Thou didst awake the dead of the ages, roaring royally as the Lion of Judah.

Troparion: O how divine, how loving, how sweet is Thy voice! For Thou hast truly promised to be with us unto the end of the age, O Christ; having this foundation of hope, we faithful rejoice.

Refrain: Mary Magdalene ran to the sepulchre, and having seen Christ, she questioned Him as though He were the gardener.

Troparion: O how divine, how loving, how sweet is Thy voice! For Thou hast truly promised to be with us unto the end of the age, O Christ; having this foundation of hope, we faithful rejoice.

Refrain: The shining angel to the women cried:

страдавша, и погребенна, и воскресшаго тридневно от гроба.

Тропарь: Светися, светися, новый Иерусалиме: слава бо Господня на Тебе возсия; ликуй ныне и веселися, Сионе; Ты же Чистая красуйся, Богородице, о востании Рождества Твоего.

Прпев: Христос новая Пасха, жертва живая, Агнец Божий, вземляй грехи мира.

Тропарь: Светися, светися, новый Иерусалиме: слава бо Господня на Тебе возсия; ликуй ныне и веселися, Сионе; Ты же Чистая красуйся Богородице, о востании Рождества Твоего.

Прпев: Ангел вопияше Благодатней: чистая Дево, радуйся, и паки реку, радуйся: Твой Сын воскрес тридневен от гроба, и мертвыя воздвигнувый, людие веселитесь.

Тропарь: Светися, светися, новый Иерусалиме: слава бо Господня на Тебе возсия; ликуй ныне и веселися, Сионе; Ты же Чистая красуйся Богородице, о востании Рождества Твоего.

Прпев: Возбудил еси уснув мертвыя от века, царски рыкавый, яко от Иуды лев.

Тропарь: О божественнаго, о любезнаго, о сладчайшаго Твоего гласа, с нами бо неложно обещался еси быти, до скончания века, Христе: Егоже вернии, утверждение надежды имуще, радуемся.

Прпев: Магдалина Мария притече ко гробу, и Христа видевши, яко вертоградяра вопрошаше.

Тропарь: О божественнаго, о любезнаго, о сладчайшаго Твоего гласа, с нами бо неложно обещался еси быти, до скончания века, Христе: Егоже вернии, утверждение надежды имуще, радуемся.

Прпев: Ангел облистай женам вопияше

Cease from tears, for Christ is risen.

Troparion: O how divine, how loving, how sweet is Thy voice! For Thou hast truly promised to be with us unto the end of the age, O Christ; having this foundation of hope, we faithful rejoice.

Refrain: Christ is risen, trampling down death, and raising the dead, O ye people, be joyful.

Troparion: O how divine, how loving, how sweet is Thy voice! For Thou hast truly promised to be with us unto the end of the age, O Christ; having this foundation of hope, we faithful rejoice.

Refrain: Today all creation is glad and rejoiceth, for Christ is risen, and hades is led in captivity.

Troparion: O great and most sacred Pascha, Christ! O Wisdom, and Word of God, and Power! Grant us more perfectly to partake of Thee, in the unwaning day of Thy kingdom.

Refrain: Today the Master hath led hades captive, and raised the fettered, whom from ages it had held in bitter bondage.

Troparion: O great and most sacred Pascha, Christ! O Wisdom, and Word of God, and Power! Grant us more perfectly to partake of Thee, in the unwaning day of Thy kingdom.

Refrain: Magnify, O my soul, the dominion of the Tri-hypostatic and Indivisible Godhead.

Troparion: O great and most sacred Pascha, Christ! O Wisdom, and Word of God, and Power! Grant us more perfectly to partake of Thee, in the unwaning day of Thy kingdom.

Refrain: Rejoice, O Virgin, rejoice; rejoice O blessed one; rejoice, O most glorified one: for thy Son is risen on the third day from the grave.

Troparion: O great and most sacred Pascha, Christ! O Wisdom, and Word of God, and Power! Grant us more perfectly to partake of Thee, in the unwaning day of Thy kingdom.

Refrain: Magnify, O my soul, Christ the Giver

престаните от слез, яко Христос воскрес.

Тропарь: О божественнаго, о любезнаго, о сладчайшаго Твоего гласа, с нами бо неложно обещался еси быти, до скончания века, Христе: Егоже вернии, утверждение надежды имуще, радуемся.

Припев: Христос воскрес, смерть поправый, и мертвья воздвигнувый, людие веселитесь.

Тропарь: О божественнаго, о любезнаго, о сладчайшаго Твоего гласа, с нами бо неложно обещался еси быти, до скончания века, Христе: Егоже вернии, утверждение надежды имуще, радуемся.

Припев: Днесь всяка тварь веселится и радуется: яко Христос воскрес, и ад пленися.

Тропарь: О Пасха велия и священнейшая, Христе! О Мудросте, и Слове Божий и сило, подавай нам истее Тебе причащатися, в невечернем дни царствия Твоего.

Припев: Днесь Владыка плени ада, воздвигнувый юзники, яже от века имяше люте одержимыя.

Тропарь: О Пасха велия и священнейшая, Христе! О Мудросте, и Слове Божий и сило, подавай нам истее Тебе причащатися, в невечернем дни царствия Твоего.

Припев: Величит душа моя триипостаснаго, и нераздельнаго Божества державу.

Тропарь: О Пасха велия и священнейшая, Христе! О Мудросте, и Слове Божий и сило, подавай нам истее Тебе причащатися, в невечернем дни царствия Твоего.

Припев: Радуйся Дево, радуйся, радуйся благословенная, радуйся препрославленная, Твой бо Сын воскрес, тридневен от гроба.

Тропарь: О Пасха велия и священнейшая, Христе! О Мудросте, и Слове Божий и сило, подавай нам истее Тебе причащатися, в невечернем дни царствия Твоего.

Припев: Величит душа моя волею

of life, Who rose from the grave on the third day.

Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord is risen upon thee; dance now and be glad, O Sion, and do thou exult, O pure Theotokos, in the arising of Him Whom thou didst bear.

Theotokia: With one voice, O Virgin, the faithful do bless thee: Rejoice, O Portal of the Lord; rejoice, O living City; rejoice, thou through whom for our sake the Light hath shone, Who, born of thee, is the Resurrection of the dead.

Be glad and rejoice, O Portal of the Divine Light: for Jesus, set into the grave, hath dawned forth shining more brightly than the sun, and hath illumined all the faithful, O Sovereign who rejoiceth in God.

Katavasia: Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord is risen upon thee; dance now and be glad, O Sion, and do thou exult, O pure Theotokos, in the arising of Him Whom thou didst bear.

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life. (*Thrice*)

Small Litany

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For all the Hosts of Heaven praise Thee, and unto Thee do we send up glory: to the

страдавшая, и погребенна, и воскресшаго тридневно от гроба.

Светися, светися, новый Иерусалиме: слава бо Господня на Тебе возсия; ликуй ныне и веселися, Сионе; Ты же Чистая красуйся Богородице, о востании Рождества Твоего.

Богородичны: Согласно, Дево, Тебе блажим, вернии: радуйся, дворе Господня, радуйся, граде одушевленный, радуйся, Еяже ради нам ныне возсия Свет из Тебе рожденного из мертвых Воскресения.

Веселися и радуйся, Божественная дворе Света: зашедый бо Иисус во Гроб возсия, просияв солнца светлее, и верныя вся озарив, Богорадованная Владычице.

Катавасия: Светися, светися, новый Иерусалиме: слава бо Господня на Тебе возсия; ликуй ныне и веселися, Сионе; Ты же Чистая красуйся Богородице, о востании Рождества Твоего.

Лик: Христос воскрес из мертвых, смертью смертью поправ, и сущим во гробех живот даровав (*трижды*).

Малая Ектения:

Диакон: Паки и паки миром Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувшие, сами себе, и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Лик: Тебе, Господи.

Иерей: Яко Тя хвалят вся силы небесныя, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну и

Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Exapostilarion, Third Tone:

Having fallen asleep in the flesh, as a mortal, O King and Lord, on the third day Thou didst rise again, raising up Adam from corruption, and abolishing death: O Pascha of incorruption, Salvation of the world! (*Thrice*)

Psalms of Praise, First Tone

Stichos: Let every breath praise the Lord.

Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest. To Thee is due praise, O God. Praise Him, all ye His angels; praise Him, all ye His hosts. To Thee is due praise, O God.

Stichos: Praise Him for His mighty acts, praise Him according to the multitude of His greatness.

We hymn, O Christ, Thy saving Passion, and glorify Thy Resurrection.

Stichos: Praise Him with the sound of trumpet, praise Him with psaltery and harp.

O Thou Who didst endure the Cross, and didst abolish death, and didst rise again from the dead: Make our life peaceful, O Lord, for Thou alone art almighty.

Stichos: Praise Him with timbrel and dance, praise Him with strings and flute.

O Thou Who didst lead hades captive, and didst raise up man by Thy Resurrection, deem us worthy, with pure hearts, to hymn and glorify Thee.

Stichos: Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation. Let every breath praise the Lord.

Glorifying Thy Godly-majestic condescension, we hymn Thee, O Christ; for Thou wast born of a Virgin, yet Thou didst remain inseparable from the Father; Thou didst suffer as a man, and willingly didst endure the Cross; Thou didst rise from the tomb, coming forth as from

Святому Духу, ныне и присно и во веки веков.

Лик: Аминь.

Ексапостиларий, глас 3-й:

Плотию уснув, яко мертв, Царю и Господи, тридневен воскресл еси, Адама воздвиг от тли, и упразднив смерть: Пасха нетления, мира спасение (*трижды*).

Хвалитны Псалмы, глас 1-й:

Стух: Всякое дыхание да хвалит Господа.

Хвалите Господа с небес, хвалите Его в вышних. Тебе подобает песнь Богу.

Хвалите Его вси ангели Его, хвалите Его вся силы Его. Тебе подобает песнь Богу.

Стух: Хвалите Его на силах Его, хвалите Его по множеству величества Его.

Поем Твою, Христе, спасительную страсть, и славим Твое воскресение.

Стух: Хвалите Его во гласе трубнем, хвалите Его во псалтири и гуслех.

Крест претерпевый, и смерть упразднивый, и воскресый из мертвых, умири нашу жизнь, Господи, яко един всемогущ.

Стух: Хвалите Его в тимпане и лице, хвалите Его во струнах и органе.

Ада пленивый, и человека воскресивый воскресением Твоим, Христе: сподоби ны чистым сердцем Тебе пети и славити.

Стух: Хвалите Его в кимвалех доброголасных, хвалите Его в кимвалех восклицания. Всякое дыхание да хвалит Господа.

Боголепное Твое снисхождение славяще, поем Тя, Христе: родился еси от Девы, и неразлучен был еси от Отца: пострадал еси яко человек, и волею претерпел еси крест, воскресл еси от гроба, яко от чертога произшед, да спасеши мир, Господи, слава

a bridal chamber, that Thou mightest save the world: O Lord, glory be to Thee.

Paschal Stichera, Fifth Tone

Stichos: Let God arise and let His enemies be scattered.

A Pascha sacred today hath been shown unto us; a Pascha new and holy, a Pascha mystical, a Pascha all-venerable! A Pascha that is Christ the Redeemer; a Pascha immaculate, a great Pascha; a Pascha of the faithful; a Pascha that hath opened the gates of Paradise to us; a Pascha that doth sanctify all the faithful.

Stichos: As smoke vanisheth, so let them vanish.

Come from the vision, O ye women, bearers of good tidings, and say ye unto Sion: Receive from us the good tidings of the Resurrection of Christ; adorn thyself, exult, and rejoice, O Jerusalem, for thou hast seen Christ the King, like a bridegroom come forth from the tomb.

Stichos: So let sinners perish at the presence of God, and let the righteous be glad.

The myrrh-bearing women in the deep dawn stood before the tomb of the Giver of life; they found an angel sitting upon the stone, and he, speaking to them, said thus: Why seek ye the Living among the dead? Why mourn ye the Incorruptible amid corruption? Go, proclaim unto His disciples.

Stichos: This is the day which the Lord hath made, let us rejoice and be glad therein.

Pascha the beautiful, Pascha, the Lord's Pascha, the Pascha all-venerable hath dawned upon us. Pascha, with joy let us embrace one another. O Pascha! Ransom from sorrow, for from the tomb today, as from a bridal chamber, hath Christ shone forth, and hath filled the women with joy, saying: Proclaim unto the apostles.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Тебе.

Стихиры Пасхи, Глас 5-й:

Стих: Да воскреснет Бог, и расточатся врази Его.

Пасха священная нам днесь показася: Пасха нова святая; Пасха таинственная; Пасха всечестная, Пасха Христос Избавитель: Пасха непорочная; Пасха великая; Пасха верных: Пасха двери райския нам отверзающая: Пасха всех освящающая верных.

Стих: Яко исчезает дым, да исчезнут.

Приидите от видения жены благовестницы, и Сиону рцыте: приими от нас радости благовещения, воскресения Христова: красуйся, ликуй и радуйся Иерусалиме, Царя Христа узрев из гроба, яко жениха происходяща.

Стих: Тако да погибнут грешницы от Лица Божия, а праведницы да возвеселятся.

Мироносицы жены, утру глубоку представша гробу Живодавца, обретоша Ангела на камени сидяща, и той провещав им, сице глаголаше: что ищете Живаго с мертвыми? что плачете Нетленного во тли? шедше проповедите учеником Его.

Стих: Сей день, егоже сотвори Господь, возрадуемся и возвеселимся в онь. Пасха красная, Пасха, Господня Пасха, Пасха всечестная нам возсия. Пасха, радостию друг друга обьемем. О Пасха, избавление скорби! ибо из гроба днесь, яко от чертога, возсияв Христос, жены радости исполни, глаголя: проповедите апостолом.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, аминь.

It is the Day of Resurrection, let us be radiant for the feast, and let us embrace one another. Let us say, Brethren, even to them that hate us, let us forgive all things on the Resurrection, and thus let us cry out: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life.

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life! (*Thrice*)

Catechetical Homily of Our Father Among the Saints, John Chrysostom

The senior priest readeth the Catechetical Homily of St. John Chrysostom. We do not sit during this reading, but we all listen while standing.

The Catechetical Homily of our father among the saints, John Chrysostom, Archbishop of Constantinople, on the holy and light-bearing Day of the most glorious and saving Resurrection of Christ our God.

If any be devout and God-loving, let him enjoy this fair and radiant triumph. If any be a good and wise servant, let him enter rejoicing into the joy of his Lord. If any be weary of fasting, let him now receive his reward. If any have laboured from the first hour, let him receive today his rightful due. If any have come at the third hour, let him feast with thankfulness. If any have arrived at the sixth hour, let him in no wise be in doubt, for in no wise shall he suffer loss. If any be delayed even until the ninth hour, let him draw near, doubting nothing, fearing nothing. If any have tarried even until the eleventh hour, let him not be fearful on account of his lateness; for the Master, Who is jealous of His honour, receiveth the last even as the first. He giveth rest to him that cometh at the eleventh hour, as well as to him that hath laboured from the first hour; and to the last He is merciful, and the first He pleaseth; to the one He giveth and to the other He bestoweth; and

Воскресения день, просветимся торжеством, и друг друга объедем, рцем: братие, и ненавидящим нас простим вся Воскресением, и тако возопиим: Христос воскрес из мертвых, смертию смерть поправ, и сущим во гробех живот дарова.

Христос воскрес из мертвых, смертию смерть поправ, и сущим во гробех живот даровав (*трижды*).

Слово Огласительное иже во святых отца нашего Иоанна Златоустаго

По целовании же чтется огласительное слово святаго Иоанна Златоустаго от настоятеля. Не сидим же на сицевом чтении, но стояще слушаем вси.

Иже во святых отца нашего Иоанна Златоустаго Слово Огласительное во святой и светоносный день преславнаго и спасительнаго Христа Бога нашего Воскресения.

Аще кто благочестив и Боголюбив, да насладится сего добраго и светлаго торжества. Аще кто раб благоразумный, да внидет радуясь в радость Господа своего. Аще кто потрудися постяся, да восприимет ныне динарий. Аще кто от перваго часа делал есть, да приимет днесь праведный долг. Аще кто по третьем часе прииде, благодаря да празднует. Аще кто по шестом часе достиже, ничтоже да сумнится, ибо ничимже отщетевається. Аще кто лишился и девятаго часа, да приступит ничтоже сумняся, ничтоже бояся. Аще кто точию достиже и во единонадесятый час, да не утрашится замедления: любочестив бо сый Владыка, приемлет последняго якоже и перваго: упокоевает в единонадесятый час пришедшаго, якоже делавшаго от перваго часа: и последняго милует, и первому угождает, и оному дает, и сему дарствует. И дела приемлет, и намерение целует, и

He receiveth the works, and welcometh the intention; and the deed He honoureth, and the offering He praiseth. Wherefore, then, enter ye all into the joy of your Lord; both the first and the second, receive ye your reward. Ye rich and ye poor, with one another exult. Ye sober and ye slothful, honour the day. Ye that have kept the fast and ye that have not, be glad today. The table is full-laden, delight ye all. The calf is fatted; let none go forth hungry. Let all enjoy the feast of faith, receive all ye the riches of goodness Let no one bewail his poverty, for the universal kingdom hath been revealed. Let no one weep for his transgressions, for forgiveness hath dawned from the tomb. Let no one fear death, for the death of the Saviour hath set us free. He has destroyed it by enduring it. He hath led hades captive, He Who descended into hades. He embittered it, when it tasted of His flesh. And foretelling this, Isaiah cried: "Hades," he saith, "was embittered when it encountered Thee below." It was embittered, for it was abolished. It was embittered, for it was mocked. It was embittered, for it was slain. It was embittered, for it was overthrown. It was embittered, for it was fettered. It received a body and encountered God. It received earth, and met Heaven. It received that which it saw, and fell to what it did not see. O death, where is thy sting? O hades, where is thy victory?

Christ is risen, and thou art cast down.
 Christ is risen, and the demons are fallen.
 Christ is risen, and the angels rejoice.
 Christ is risen, and life flourisheth.
 Christ is risen, and there is none dead in the tombs.
 For Christ, being risen from the dead, is become the first-fruits of them that have fallen asleep. To Him be glory and dominion unto the ages of ages. Amen.

деяние почитает, и предложение хвалит. Темже убо внидите вси в радость Господа своего: и первии и втории мзду примите. Богатии и убозии друг со другом ликуйте. Воздержницы и ленивии день почтите. Постившиися и непостившиися возвеселитесь днесь. Трапеза исполнена, насладитесь вси. Телец упитанный, никтоже да изыдет алчай: вси насладитесь пира веры, вси восприимите богатство благодати. Никтоже да рыдает убожества, явися бо общее Царство. Никтоже да плачет прегрешений, прощение бо от гроба возсия. Никтоже да убоится смерти, свободи бо нас Спасова смерть, угаси ю, иже от нея держимый. Плену ада, сошедый во ад огорчи его, вкусивша плоти его. И сие предприемый Исаия возопи: ад, глаголет, огорчися, срет Тя доле. Огорчися, ибо упразднися. Огорчися, ибо поруган бысть. Огорчися, ибо умертвися. Огорчися, ибо низложися. Огорчися, ибо связася. Прият тело, и Богу приразися. Прият землю, и сrete небо. Прият еже видяше, и впаде во еже не видяше. Где твое, смерте, жало; где твоя, аде, победа;

Воскресе Христос, и ты низверглся еси.
 Воскресе Христос, и падоша демони.
 Воскресе Христос, и радуются ангели.
 Воскресе Христос, и жизнь жительствует.
 Воскресе Христос, и мертвый ни един во гробе:
 Христос бо востав от мертвых, начаток усопших бысть. Тому слава и держава, во веки веков, аминь.

Troparion to the Saint, Eighth Tone

Choir: Grace shining forth from thy mouth like a beacon hath illumined the universe, and disclosed to the world treasures of uncovetousness, and shown us the heights of humility; but while instructing by thy words, O Father John Chrysostom, intercede with the Word, Christ our God, to save our souls.

Deacon: Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for the Orthodox episcopate; for our lord the Very Most Reverend Metropolitan *Name*; for our lord the Most Reverend Bishop (*or Archbishop*) *Name*, (*whose diocese it is*); and all our brethren in Christ.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for the suffering Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for this land, its authorities and armed forces.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray to the Lord our God that He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love and piety.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy temple, and for all our fathers and brethren gone to their rest before us, and the Orthodox here and everywhere laid to rest.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon and remission of the sins of the servants of God, the brethren of this holy temple.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Тропарь Святаго, глас 8:

Лик: Уст твоих, якоже светлость огня возсиявши благодать, вселенную просвети; не сребролюбия миру сокровища сниска, высоту нам смиренномудрия показа, но твоими словесы наказуя, отче Иоанне Златоусте, моли Слова Христа Бога спастися душам нашим.

Диакон: Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Еще молимся о православном епископстве, о господине нашем высокопреосвященнейшем Митрополите *имярек*, о господине нашем преосвященнейшем епископе (*или архиепископе*) *имярек* (*егоже область*), и о всей во Христе братии нашей.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Еще молимся о страждущей стране российстей и православных людех ея во отечествии и разсеянии сущих и о спасении их.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Еще молимся о стране сей, властех и воинстве ея.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Еще молимся о еже избавити люди Своя от враг видимых и невидимых, в нас же утвердити единомыслие, братолюбие и благочестие.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Еще молимся о создателях святого храма сего, и о всех прежде почивших отцех и братиях, zde лежащих и повсюду православных.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Еще молимся о милости, жизни, мере, здравии, спасении, посещении, прощении и оставлении грехов рабов Божиих, братии святого храма сего.

Deacon: Again we pray for them that bring offerings and do good works in this holy and all-venerable temple; for them that minister and them that chant, and for all the people here present, that await of Thee great and abundant mercy.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Priest: For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Deacon: Let us complete our morning prayer unto the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Pardon and remission of our sins and offences, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Things good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Еще молимся о плодоносящих и добродетельных во святем и всечестнем храме сем, труждающихся, поющих и предстоящих людех, ожидающих от Тебя великия и богатыя милости.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Иерей: Яко милостив и Человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Диакон: Исполним утреннюю молитву нашу Господеви.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Дне всего совершенна, свята, мирна и безгрешна у Господа просим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Ангела мирна, верна наставника, хранителя душ и телес наших у Господа просим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Прощения и оставления грехов и прегрешений наших у Господа просим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Добрых и полезных душам нашим и мира миру у Господа просим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Прочее время живота нашего в мире и покаянии скончати у Господа просим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Христианския кончины живота нашего, безболезненны, непостыдны, мирны и добраго ответа на страшнем судищи Христове просим.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thou art a God of mercy, compassion, and love for mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Let us bow our heads unto the Lord.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thine it is to show mercy and to save us, O our God, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Deacon: Wisdom!

Choir: Father, bless.

Priest: He that is, is blessed, Christ our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen. Establish, O God, the holy Orthodox Faith and Orthodox Christians, unto the ages of ages.

Clergy: Christ is risen from the dead, trampling down death by death:

Choir: And on those in the tombs bestowing life!

Dismissal

Priest: May Christ our true God, Who rose from the dead, and trampled down death by death and upon those in the tombs bestowed life, through the intercessions of His most pure

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувшие, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Лик: Тебе, Господи.

Иерей: Яко благ и Человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Иерей: Мир всем.

Лик: И духови твоему.

Диакон: Главы ваша Господеви приклоните.

Лик: Тебе, Господи.

Иерей: Тебе бо есть, еже миловати и спасати ны, Боже наш, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков.

Лик: Аминь.

Диакон: Премудрость.

Лик: Благослови.

Иерей: Сый благословен Христос Бог наш всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь. Утверди, Боже, святую православную веру православных христиан во век века.

Духовенство: Христос воскрес из мертвых, смертью смерть поправ.

Лик: И сущим во гробех живот даровав.

Отпуст:

Иерей: Христос воскресый из мертвых, смертью смерть поправый, и сущим во гробех живот даровавый, истинный Бог наш, молитвами Пречистыя Своея Матере и всех святых, помилует и спасет нас, яко благ

Mother, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and the Lover of mankind.

Choir: Amen.

Priest: CHRIST IS RISEN! (*Thrice*)

People: TRULY HE IS RISEN! (*After each*)

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life! (*Thrice*)

And unto us hath He granted life eternal; we worship His Resurrection on the third day.

и Человеколюбец.

Лик: Аминь.

Иерей: ХРИСТОС ВОСКРЕСЕ! (*трижды*)

Людие: ВОИСТИННУ ВОСКРЕСЕ!

(*трижды*)

Лик: Христос воскрес из мертвых, смерть поправ, и сущим во гробех живот даровав (*трижды*).

И по нем пением кончим: и нам дарова живот вечный, покланяемся Его тридневному воскресению.

Paschal Hours

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life. (*Thrice*)

Hymn of the Resurrection, Sixth Tone

Having beheld the Resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only Sinless One. We worship Thy Cross, O Christ, and Thy holy Resurrection we hymn and glorify; for Thou art our God, and we know none other beside Thee, we call upon Thy name. O come, all ye faithful, let us worship Christ's holy Resurrection, for behold, through the Cross joy hath come to all the world. Ever blessing the Lord, we hymn His Resurrection; for, having endured crucifixion, He hath destroyed death by death. (*Thrice*)

Нупакої, Eighth Tone

Foretelling the dawn, the women came with Mary, and found the stone rolled away from the sepulchre, and heard from the angel: Why seek ye among the dead, as though He were mortal, Him Who liveth in everlasting light? Behold the grave-clothes. Go quickly and proclaim to the world that the Lord is risen and hath slain death. For He is the Son of God Who saveth mankind.

Kontakion, Eighth Tone

Though Thou didst descend into the grave, O Immortal One, yet didst Thou destroy the power of hades. And didst arise as victor, O Christ God, calling to the myrrh-bearing women: Rejoice! and giving peace unto Thine apostles: Thou Who dost grant resurrection to the fallen.

Troparia, Eighth Tone

In the grave bodily, but in hades with Thy soul

Часы Святыя Пасхи.

Иерей: Благословен Бог наш всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Христос воскрес из мертвых, смертию смерть поправ, и сущим во гробех живот даровав (*трижды*).

Воскресная песнь, глас 6-й:

Воскресение Христово видевше, поклонимся святому Господу Иисусу, единому безгрешному. Кресту Твоему покланяемся, Христе, и святое воскресение Твое поем и славим: Ты бо еси Бог наш, разве Тебе иного не знаем, имя Твое именуем. Приидите вси вернии, поклонимся святому Христу воскресению: се бо прииде крестом радость всему миру. Всегда благословяще Господа, поем воскресение Его: распятие бо претерпев, смертию смерть разруши (*трижды*).

Ипакой, глас 8-й:

Предварившия утро яже о Марии, и обретшия камень отвален от гроба слышаху от Ангела: во свете присносущем Суцгаго, с мертвыми что ищете яко человека? Видите гробныя пелены, тецьте и миру проповедите, яко воста Господь, умертвивый смерть, яко есть Сын Бога, спасающаго род человеческий.

Кондак, глас 8-й:

Аще и во гроб снишел еси, Безсмертне, но адову разрушил еси силу, и воскресл еси яко победитель, Христе Боже, женам мирносицам вещавый: радуйтесь, и Твоим апостолом мир даруй, падшим подай воскресение.

Тропарь, глас 8-й:

Во гробе плотски, во аде же с душею яко

as God; in Paradise with the thief, and on the throne with the Father and the Spirit was Thou Who fillest all things, O Christ the Inexpressible.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

How life-giving, how much more beautiful than Paradise, and truly more resplendent than any royal palace was Thy tomb shown to be, O Christ, the source of our resurrection.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O sanctified and divine tabernacle of the Most High, rejoice! For through thee, O Theotokos, joy is given to them that cry: Blessed art thou among women, O all-spotless Lady.

Lord, have mercy. (*Forty times*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

More honourable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless.

Priest: Through the prayers of our holy fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

Choir: Amen

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life. (*Thrice*)

Бог, в раи же с разбойником, и на престоле был еси, Христе, со Отцем и Духом, вся исполняяй неописанный.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Яко живоносец, яко рая краснейший, воистинну и чертога всякаго царскаго показася светлейший, Христе, гроб Твой, источник нашего воскресения.

И ныне, и присно, и во веки веков, аминь.

Вышняго освященное божественное селение, радуйся: Тобою бо дадеся радость, Богородице, зовущим: благословенна Ты в женах еси, всенепорочная Владычице. Господи, помилуй (*40 раз*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне, и присно, и во веки веков, аминь.

Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без исления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу Тя величаем.

Именем Господним благослови, Отче.

Иерей: Молитвами святых отец наших, Господи Иисусе Христе, Боже наш, помилуй нас.

Лик: Аминь.

Христос воскресе из мертвых, смертию смерть поправ, и сущим во гробех живот даровав (*трижды*).

Divine Liturgy

If a deacon serve:

Deacon: Bless, Master!

Priest: Blessed is the kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Clergy: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life. (*Thrice*)

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life. (*Thrice*)

Priest: Let God arise and let His enemies be scattered, and let them that hate Him flee from before His face.

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life.

Priest: As smoke vanisheth, so let them vanish, as wax melteth before the fire.

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life.

Priest: So let sinners perish at the presence of God, and let the righteous be glad.

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life.

Priest: This is the day which the Lord hath made; let us rejoice and be glad therein.

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life.

Priest: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life.

Priest: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Божественная Литургия.

Аще есть диакон:

Диакон: Благослови, владыко.

Иерей: Благословенно Царство Отца и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Духовенство: Христос воскресе из мертвых, смертью смерть поправ, и сущим во гробех живот даровав (*трижды*).

Лик: Христос воскресе из мертвых, смертью смерть поправ, и сущим во гробех живот даровав (*трижды*).

Иерей: Да воскреснет Бог, и расточатся врази Его, и да бежат от Лица Его ненавидящии Его.

Лик: Христос воскресе из мертвых, смертью смерть поправ, и сущим во гробех живот даровав.

Иерей: Яко исчезает дым, да исчезнут, яко тает воск от лица огня.

Лик: Христос воскресе из мертвых, смертью смерть поправ, и сущим во гробех живот даровав.

Иерей: Тако да погибнут грешницы от Лица Божия, а праведницы да возвеселятся.

Лик: Христос воскресе из мертвых, смертью смерть поправ, и сущим во гробех живот даровав.

Иерей: Сей день, егоже сотвори Господь, возрадуемся и возвеселимся в онь.

Лик: Христос воскресе из мертвых, смертью смерть поправ, и сущим во гробех живот даровав.

Иерей: Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Лик: Христос воскресе из мертвых, смертью смерть поправ, и сущим во гробех живот даровав.

Иерей: И ныне, и присно, и во веки веков, аминь.

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life.

Clergy: Christ is risen from the dead, trampling down death by death:

Choir: And on those in the tombs bestowing life.

Great Litany

Deacon: In peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For our lord the Very Most Reverend Metropolitan *Name*; for our lord the Most Reverend Bishop (*or* Archbishop) *Name (whose diocese it is)*; for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the suffering Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this land, its authorities and armed forces, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love and piety, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Лик: Христос воскрес из мертвых, смерть поправ, и сущим во гробех живот даровав.

Духовенство: Христос воскрес из мертвых, смерть поправ.

Лик: И сущим во гробех живот даровав.

Великая Ектения:

Диакон: Миром Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О свышнем мире, и спасении душ наших, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О мире всего мира, благостоянии святых Божиих церквей и соединении всех, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О святем храме сем и с верою, благоговением и страхом Божиим входящих в онь, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О господине нашем высокопреосвященнейшем Митрополите *имярек*, о господине нашем преосвященнейшем епископе (*или* архиепископе) *имярек (егоже область)*, честнем пресвитерстве, во Христе диаконстве, о всем причте и людех, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О страждущей стране российстей и православных людех ея во отечествии и разсеянии сущих и о спасении их, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О стране сей, властех и воинстве ея, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О еже избавити люди Своя от враг видимых и невидимых, в нас же утвердити единомыслие, братолюбие и благочестие, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Deacon: For this city (*or town, or monastery*), for every city and country, and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For travelers by sea, land and air, for the sick, the suffering, the imprisoned, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee O Lord. (*Slowly, if there be no deacon.*)

Priest: For unto Thee is due all glory, honour and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

First Antiphon, Psalm 65, Second Tone:

Stichos 1: Shout with jubilation unto the Lord all the earth; chant ye unto His name, give glory in praise of Him.

Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.

Stichos 2: Say unto God: How awesome are Thy works! In the multitude of Thy power shall Thine enemies be proved false unto Thee.

Refrain: Through the prayers of the Theotokos,

Диакон: О граде сем, всяком граде, стране и верою живущих в них, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О благорастворении воздушов, о изобилии плодов земных и временех мирных, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О плавающих, путешествующих, недугующих, страждущих, плененных, и о спасении их, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувшие, сами себе и друг друга и весь живот наш Христу Богу предадим.

Лик: Тебе, Господи (*протяжно в случае, когда служба без диакона*).

Иерей: Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Первый Антифон, Псалом 65-й, глас 2-й:

Стих 1: Воскликните Господеви вся земля, пойте же Имени Его, дадите славу хвале Его.

Прпев: Молитвами Богородицы, Спасе, спаси нас.

Стих 2: Рцыте Богу: коль страшна дела Твоя, во множестве силы Твоя солжут Тебе врази Твои.

Прпев: Молитвами Богородицы, Спасе,

O Saviour, save us.

Stichos 3: Let all the earth worship Thee and chant unto Thee; let them chant unto Thy name, O Most High.

Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.

Small Litany

Deacon: Again and again in peace let us pray unto the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thine is the dominion, and Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Second Antiphon, Psalm 66, Second Tone:

Stichos 1: God be gracious unto us and bless us, and cause His face to shine upon us and have mercy on us.

Refrain: O Son of God Who didst rise from the dead, save us who chant unto Thee: Alleluia.

Stichos 2: That we may know upon the earth Thy way, among all the nations Thy salvation

Refrain: O Son of God Who didst rise from the dead, save us who chant unto Thee: Alleluia.

Stichos 3: Let all the peoples give Thee praise, O God, let all the peoples praise Thee.

спаси нас.

Стих 3: Вся земля да поклонится Тебе, и поет Тебе,/ да поет же Имени Твоему, Вышний.

Прпев: Молитвами Богородицы, Спасе, спаси нас.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне, и присно, и во веки веков, аминь.

Прпев: Молитвами Богородицы, Спасе, спаси нас.

Малая Ектения:

Диакон: Паки и паки миром Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувшие, сами себе, и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Лик: Тебе, Господи.

Иерей: Яко Твоя держава и Твое есть Царство, и сила, и слава, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно и во веки веков.

Лик: Аминь.

Второй Антифон, Псалом 66-й, глас 2-й:

Стих 1: Боже, ущедри ны, и благослови ны, просвети лице Твое на ны, и помилуй ны.

Прпев: Спаси ны, Сыне Божий, воскресый из мертвых, поющая Ти: аллилуиа.

Стих 2: Да познаем на земли путь Твой,/ во всех языцех спасение Твое.

Прпев: Спаси ны, Сыне Божий, воскресый из мертвых, поющая Ти: аллилуиа.

Стих 3: Да исповедятся Тебе людие, Боже, да исповедятся Тебе людие вси.

Refrain: O Son of God Who didst rise from the dead, save us who chant unto Thee: Alleluia. Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Only-begotten Son and Word of God, Who art Immortal, yet didst deign for our salvation to be incarnate of the holy Theotokos and Ever-Virgin Mary, and without change didst become man, and wast crucified, O Christ God, trampling down death by death, Thou Who art one of the Holy Trinity, glorified with the Father and the Holy Spirit, save us.

Small Litany

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thou art a good God, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Third Antiphon, Psalm 67, Fifth Tone:

Stichos 1: Let God arise and let His enemies be scattered, and let them that hate Him flee from before His face.

Troparion: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life.

Stichos 2: As smoke vanisheth, so let them vanish, as wax melteth before the fire.

Прпев: Спаси ны, Сыне Божий, воскресый из мертвых, поющая Ти: аллилуиа. Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне, и присно, и во веки веков, аминь.

Единородный Сыне и Слове Божий, безсмертен сый, и изволивый спасения нашего ради воплотитися от Святыя Богородицы и Приснодевы Марии, непреложно вочеловечивыйся, распный же, Христе Боже, смертию смерть поправый, един сый Святыя Троицы, спрославляемый Отцу и Святому Духу, спаси нас.

Малая Ектения:

Диакон: Паки и паки миром Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянуше, сами себе, и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Лик: Тебе, Господи.

Иерей: Яко Благ и Человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков.

Лик: Аминь.

Антифон 3-й, глас 5-й:

Стих 1: Да воскреснет Бог, и расточатся врази Его, и да бежат от Лица Его ненавидящии Его.

Тропарь: Христос воскресе из мертвых, смертию смерть поправ, и сущим во гробех живот даровав.

Стих 2: Яко исчезает дым, да исчезнут, яко тает воск от лица огня.

Troparion: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life.

Stichos 3: So let sinners perish at the presence of God, and let the righteous be glad, let them rejoice in the presence of God.

Troparion: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life.

Small Entry with Gospel

Deacon: Wisdom! Aright! In congregations bless ye God, the Lord from the well-springs of Israel!

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life.

Нупакої, Eighth Tone:

Forestalling the dawn, the women came with Mary, and found the stone rolled away from the sepulchre, and heard from the angel: Why seek ye among the dead, as though He were mortal, Him Who liveth in everlasting light? Behold the grave-clothes. Go quickly and proclaim to the world that the Lord is risen and hath slain death. For He is the Son of God Who saveth mankind.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Контакіон, Eighth Tone:

Though Thou didst descend into the grave, O Immortal One, yet didst Thou destroy the power of hades. And didst arise as victor, O Christ God, calling to the myrrh-bearing women: Rejoice! and giving peace unto Thine apostles: Thou Who dost grant resurrection to the fallen.

Priest: For holy art Thou, O our God, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever: *(If the priest serve without a deacon, he continueth)* and unto ages of ages.

Тропарь: Христос воскрес из мертвых, смертию смерть поправ, и сущим во гробех живот даровав.

Стих 3: Тако да погибнут грешницы от Лица Божия, а праведницы да возвеселятся, да возрадуются пред Богом.

Тропарь: Христос воскрес из мертвых, смертию смерть поправ, и сущим во гробех живот даровав.

Малый Вход с Евангелием:

Диакон: Премудрость, прости! В церквах благословите Бога, Господа от источник Израилевых.

Лик: Христос воскрес из мертвых, смертию смерть поправ, и сущим во гробех живот даровав.

Ипакой, глас 8-й:

Предварившия утро яже о Марии, и обретшия камень отвален от гроба слышаху от Ангела: во свете присносущнем Суцаго, с мертвыми что ищете яко человека? Видите гробныя пелены, тецйте и миру проповедите, яко воста Господь, умертвивый смерть, яко есть Сын Бога, спасающаго род человеческий.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне, и присно, и во веки веков, аминь.

Кондак, глас 8-й:

Аще и во гроб снизшел еси, Безсмертне, но адову разрушил еси силу, и воскресл еси яко победитель, Христе Боже, женам мироносицам вещавый: радуйтеся, и Твоим апостолом мир даруй, падшим подай воскресение.

Иерей: Яко свят еси, Боже наш, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно: *(и если нет диакона оканчивает словами)* и во веки веков.

If there be no deacon, the following is omitted:

Deacon: O Lord, save the pious and hearken unto us.

Choir: O Lord, save the pious and hearken unto us.

Deacon: And unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Instead of the Trisagion

As many as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

Have put on Christ. Alleluia.

As many as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia.

The Epistle

Deacon: Let us attend.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Wisdom!

Prokeimenon

Reader: The Prokeimenon in the Eighth Tone: This is the day which the Lord hath made; let us rejoice and be glad therein.

Choir: This is the day which the Lord hath made; let us rejoice and be glad therein.

Reader: O give thanks unto the Lord, for He is good, for His mercy endureth forever.

Choir: This is the day which the Lord hath made; let us rejoice and be glad therein.

Reader: This is the day which the Lord hath made;

Choir: Let us rejoice and be glad therein.

Deacon: Wisdom!

Reader: The Reading is from the Acts of the Holy Apostles.

Deacon: Let us attend.

Reader: The former treatise have I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach. Until the day in which He was taken up, after that He through the Holy Spirit had

Аще нет диакона, следующее опускается:

Диакон: Господи, спаси благочестивыя, и услыши ны.

Лик: Господи, спаси благочестивыя, и услыши ны.

Диакон: И во веки веков.

Лик: Аминь.

Вместо же Трисвятаго:

Елицы во Христа креститесь, во Христа облекостесь: аллилуиа (*трижды*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне, и присно, и во веки веков, аминь.

Во Христа облекостесь: аллилуиа.

Елицы во Христа креститесь, во Христа облекостесь: аллилуиа.

Апостол:

Диакон: Вонмем.

Иерей: Мир всем.

Чтец: И духови твоему.

Диакон: Премудрость.

Прокимен

Чтец: Прокимен глас 8-й. Сей день, егоже сотвори Господь, возрадуемся и возвеселимся в онь.

Лик: Сей день, егоже сотвори Господь, возрадуемся и возвеселимся в онь.

Чтец: Исповедайтесь Господеви, яко Благ, яко в век милость Его.

Лик: Сей день, егоже сотвори Господь, возрадуемся и возвеселимся в онь.

Чтец: Сей день, егоже сотвори Господь.

Лик: Возрадуемся и возвеселимся в онь.

Диакон: Премудрость.

Чтец: Деяний святых Апостол чтение.

Диакон: Вонмем.

Чтец: Первую книгу написал я к тебе, Феофил, о всем, что Иисус делал и чему учил от начала до того дня, в который Он вознесся, дав Святым Духом повеления

given commandments unto the apostles whom He had chosen: To whom also He showed Himself alive after His Passion by many infallible proofs, being seen of them forty days, and speaking of the things pertaining to the kingdom of God: And, being assembled together with them, commanded them that they should not depart from Jerusalem, but wait for the promise of the Father, which, saith He, ye have heard of Me. For John truly baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Spirit not many days hence. When they therefore were come together, they asked of Him, saying, Lord, wilt Thou at this time restore again the kingdom to Israel? And He said unto them, It is not for you to know the times or the seasons, which the Father hath put in His own power. But ye shall receive power, after that, the Holy Spirit is come upon you: and ye shall be witnesses unto Me both in Jerusalem, and in all Judea, and in Samaria, and unto the uttermost part of the earth.

Priest: Peace be unto thee.

Reader: And to thy spirit.

Deacon: Wisdom.

Alleluia

Reader: Alleluia in the Fourth Tone.

Choir: Alleluia, alleluia, alleluia.

Reader: Thou shall rise up and have pity upon Sion.

Choir: Alleluia, alleluia, alleluia.

Reader: The Lord from Heaven hath looked upon the earth.

Choir: Alleluia, alleluia, alleluia.

The Gospel

If a deacon serve:

Deacon: Bless, Master, the bringer of the Good Tidings of the holy Apostle and Evangelist John the Theologian.

Priest: May God, through the intercessions of the holy, glorious, all-praised Apostle and Evangelist John the Theologian, give

Апостолам, которых Он избрал, которым и явил Себя живым, по страдании Своем, со многими верными доказательствами, в продолжение сорока дней являясь им и говоря о Царствии Божиим. И, собрав их, Он повелел им: не отлучайтесь из Иерусалима, но ждите обещанного от Отца, о чем вы слышали от Меня, ибо Иоанн крестил водою, а вы, через несколько дней после сего, будете крещены Духом Святым. Посему они, сойдясь, спрашивали Его, говоря: не в сие ли время, Господи, восстанавлиешь Ты царство Израилю? Он же сказал им: не ваше дело знать времена или сроки, которые Отец положил в Своей власти, но вы примете силу, когда сойдет на вас Дух Святой; и будете Мне свидетелями в Иерусалиме и во всей Иудее и Самарии и даже до края земли.

Иерей: Мир ти.

Чтец: И духови твоему.

Диакон: Премудрость.

Аллилуиа

Чтец: Аллилуиа глас 4-й.

Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Чтец: Ты воскрес, ущедриши Сиона.

Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Чтец: Господь с Небесе на землю призре.

Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Евангелие:

Аще есть диакон:

Диакон: Благослови, владыко, благовестителя святого Апостола и Евангелиста Иоанна.

Иерей: Бог молитвами святого славного, всехвальнаго Апостола и Евангелиста Иоанна, да даст тебе глагол

speech with great power unto thee that bringest good tidings, unto the fulfillment of the Gospel of His beloved Son, our Lord Jesus Christ.

Deacon: Amen.

Priest (Deacon): Wisdom! Aright! Let us hear the Holy Gospel.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: The Reading is from the Holy Gospel according to the Holy Apostle and Evangelist John.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to thee.

Priest (Deacon): Let us attend.

Deacon: In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. The same was in the beginning with God. All things were made by Him; and without Him was not any thing made that was made. In Him was life; and the life was the light of men. And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not. There was a man sent from God, whose name was John. The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all men through him might believe. He was not that Light, but was sent to bear witness of that Light. That was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world. He was in the world, and the world was made by Him, and the world knew Him not. He came unto His own, and His own received Him not. But as many as received Him, to them gave He power to become the sons of God, even to them that believe on His name: Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God. And the Word was made flesh, and dwelt among us, and we beheld His glory, the glory as of the Only-begotten of the Father, full of grace and truth. John bare witness of Him, and cried, saying, This was He of Whom I spake, He that cometh after me is preferred

благовестующему силою многою, во исполнение Евангелия возлюбленного Сына Своего Господа нашего Иисуса Христа.

Диакон: Аминь.

Иерей (Диакон): Премудрость, прости, услышим святого Евангелия.

Иерей: Мир всем.

Лик: И духови твоему.

Диакон: От Иоанна святого Евангелия чтение.

Лик: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

Иерей (Диакон): Вонмем.

Диакон: В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог. Оно было в начале у Бога. Все чрез Него начало быть, и без Него ничто не начало быть, что начало быть. В Нем была жизнь, и жизнь была свет человеков. И свет во тьме светит, и тьма не объяла его. Был человек, посланный от Бога; имя ему Иоанн. Он пришел для свидетельства, чтобы свидетельствовать о Свете, дабы все уверовали чрез него. Он не был свет, но был послан, чтобы свидетельствовать о Свете. Был Свет истинный, Который просвещает всякого человека, приходящего в мир. В мире был, и мир чрез Него начал быть, и мир Его не познал. Пришел к своим, и свои Его не приняли. А тем, которые приняли Его, верующим во имя Его, дал власть быть чадами Божиими, которые ни от крови, ни от хотения плоти, ни от хотения мужа, но от Бога родились. И Слово стало плотью, и обитало с нами, полное благодати и истины; и мы видели славу Его, славу, как Единородного от Отца. Иоанн свидетельствует о Нем и, восклицая, говорит: Сей был Тот, о Котором я сказал, что Идущий за мною стал впереди меня, потому что был прежде меня. И от полноты

before me: for He was before me. And of His fullness have all we received, and grace for grace. For the law was given by Moses, but grace and truth came by Jesus Christ.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Augmented Litany

Deacon: Let us all say with our whole soul and with our whole mind, let us say.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: O Lord Almighty, the God of our fathers, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for our lord the Very Most Reverend Metropolitan *Name*; for our lord the Most Reverend Bishop (*or Archbishop Name, (whose diocese it is)*); and all our brethren in Christ.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for the suffering Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for this land, its authorities and armed forces.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray to the Lord our God that He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love and piety.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for our brethren, the priests, priestmonks, and all our brethren in Christ.

Choir: Lord have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for the blessed and

Его все мы приняли и благодать на благодать, ибо закон дан чрез Моисея; благодать же и истина произошли чрез Иисуса Христа.

Лик: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

Сугубая Ектения:

Диакон: Рцем вси от всея души, и от всего помышления нашего рцем.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Господи Вседержителю, Боже отец наших, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Еще молимся о господине нашем высокопреосвященнейшем Митрополите *имярек*, о господине нашем преосвященнейшем епископе (*или архиепископе*) *имярек (егоже область)*, и о всей во Христе братии нашей.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Еще молимся о страждущей стране российстей и православных людех ея во отечествии и разсеянии сущих и о спасении их.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Еще молимся о стране сей, властех и воинстве ея.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Еще молимся о еже избавити люди Своя от враг видимых и невидимых, в нас же утвердити единомыслие, братолюбие и благочестие.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Еще молимся о братиях наших священницех, священномонасех и о всем во Христе братстве нашем.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Еще молимся о блаженных и

ever-memorable, holy Orthodox patriarchs; for pious kings and right-believing queens; and for the founders of this holy temple (*or monastery*): and for all our fathers and brethren gone to their rest before us, and the Orthodox here and everywhere laid to rest.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for them that bring offerings and do good works in this holy and all-venerable temple; for them that minister and them that chant, and for all the people here present, that await of Thee great and abundant mercy.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Priest: For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Litany of the Catechumens

Deacon: Pray, ye catechumens, to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Ye faithful, let us pray for the catechumens, that the Lord will have mercy on them.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He will catechize them with the word of Truth.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He will reveal unto them the Gospel of righteousness.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He will unite them to His Holy, Catholic, and Apostolic Church.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Save them, have mercy on them, help them, and keep them, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Ye catechumens, bow your heads unto the Lord.

приснопамятных святейших патриарсах православных, и благочестивых царех и благоверных царицах, и создателей святого храма сего, и о всех прежде почивших отцах и братиях, zde лежащих и повсюду православных.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Еще молимся о плодоносящих и добродетельных во святем и всечестнем храме сем, труждающихся, поющих и предстоящих людех, ожидающих от Тебе великия и богатыя милости.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Иерей: Яко милостив и Человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Ектения Оглашенных:

Диакон: Помолитесь, оглашеннии, Господеви.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Вернии, о оглашенных помолимся, да Господь помилует их.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Огласит их словом истины.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Откроет им Евангелие правды.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Соединит их святей Своей соборней и Апостольстей Церкви.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Спаси, помилуй, заступи и сохрани их, Боже, Твоею благодатию.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Оглашеннии, главы ваши Господеви приклоните.

Choir: To Thee, O Lord. (*Slowly, if there be no deacon.*)

Priest: That they also with us may glorify Thy most honourable and majestic name: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Litany of the Faithful

Deacons: As many as are catechumens, depart; catechumens, depart; as many as are catechumens, depart; let none of the catechumens remain; as many as are of the faithful, again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy. (*Slowly, if there be no deacon.*)

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Wisdom!

Priest: For unto Thee are due all glory, honour, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy. (*Slowly, if there be no deacon.*)

If there be no deacon, the following four petitions are not said:

Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Лик: Тебе, Господи (*протяжно в случае, когда служба без диакона*).

Иерей: Да и тии с нами славят пречестное и великолепое имя Твое, Отца и Сына и Святого Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Ектения Верных:

Диакона: Елицы оглашении, изыдите, оглашении, изыдите, елицы оглашении, изыдите. Да никто от оглашенных, елицы вернии, паки и паки миром Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй (*протяжно в случае, когда служба без диакона*).

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Премудрость.

Иерей: Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Диакон: Паки и паки миром Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй (*протяжно в случае, когда служба без диакона*).

Если нет диакона, следующее опускается:

Диакон: О свышнем мире и спасении душ наших, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О мире всего мира, благостоянии святых Божиих церквей, и соединении всех, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О святем храме сем и с верою, благоговением и страхом Божиим входящих в онь, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Wisdom!

Priest: That always being guarded under Thy dominion, we may send up glory unto Thee: to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Cherubic Hymn

Choir: Let us who mystically represent the Cherubim, and chant the thrice-holy hymn unto the Life-creating Trinity, now lay aside all earthly care.

The Great Entry

Deacon: The Orthodox episcopate; our lord the Very Most Reverend Metropolitan *Name*; and our lord the Most Reverend Bishop (*or* Archbishop) *Name (whose diocese it is)*, may the Lord God remember in his kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Priest: The suffering Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora; may the Lord God remember in His kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.

This land, its authorities, and armed forces, and the faithful that dwell herein, may the Lord God remember in His kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.

The clergy, the monastics, all that are persecuted and suffer for the Orthodox Faith; the founders, the benefactors, the brotherhood and parishioners of this holy temple, and all of you Orthodox Christians, may the Lord God remember in His kingdom, always, now and

Диакон: О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Премудрость.

Иерей: Яко да под державою Твоею всегда хранимы, Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Херувимская Песнь:

Лик: Иже херувимы тайно образующе, и животворящей Троице трисвятую песнь припевающе, всякое ныне житейское отложим попечение.

Великий Вход:

Диакон: Православное епископство, господина нашего высокопреосвященнейшего Митрополита *имярек*, и господина нашего преосвященнейшего, епископа (*или* архиепископа) *имярек (егоже область)*, да помянет Господь Бог во Царствии Своем всегда, ныне и присно и во веки веков.

Иерей: Страждующую страну нашу российскую и православных людей ея во отечестве и рассеянии сущих, да помянет Господь Бог во Царствии Своем всегда ныне и присно и во веки веков.

Страну сию, власти правителей и воинство ея, и верою живущих в ней, да помянет Господь Бог во Царствии Своем, всегда, ныне и присно и во веки веков.

Священство, монашество, всех гонимых и страждущих за веру православную; создателей, благотворителей, братию и прихожан святого храма сего, вас и всех православных христиан да помянет Господь Бог во Царствии Своем, всегда, ныне и

ever, and unto the ages of ages.

People: May the Lord God remember thy priesthood in His kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen. That we may receive the King of all, Who cometh invisibly upborne in triumph by the ranks of angels. Alleluia, alleluia, alleluia.

Litany of Fervent Supplication

Deacon: Let us complete our prayer unto the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the precious gifts set forth, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy. (*Slowly, if there be no deacon.*)

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the whole day may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Pardon and remission of our sins and offences, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Things good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

присно и во веки веков.

Людие: Священство твое да помянет Господь Бог во Царствии Своем, всегда, ныне и присно и во веки веков.

Лик: Аминь. Яко да Царя всех подыдем, ангельскими невидимо дориносима чинми. Аллилуия, аллилуия, аллилуия.

Просительная Ектения:

Диакон: Исполним молитву нашу Господеви.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О предложенных честных дарех, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О святем храме сем и с верою, благоговением и страхом Божиим входящих в онь, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй (*протяжно в случае, когда служба без диакона*).

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Дне всего совершенна, свята, мирна и безгрешна у Господа просим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Ангела мирна, верна наставника, хранителя душ и телес наших у Господа просим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Прощения и оставления грехов и прегрешений наших у Господа просим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Добрых и полезных душам нашим и мира миру у Господа просим.

Лик: Подай, Господи.

Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: Through the compassions of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thy most holy, and good, and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be to all.

Choir: And to Thy spirit.

Deacon: Let us love one another, that with one mind we may confess:

Choir: The Father, and the Son, and the Holy Spirit: the Trinity, one in essence and indivisible.

Deacon: The doors! The doors! In wisdom let us attend.

Symbol of Faith

Choir/People: I believe in one God, the Father Almighty, Maker of Heaven and earth, and of all things visible and invisible.

And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, the only-begotten, begotten of the Father before all ages. Light of Light; true God of true God; begotten, not made; of one essence with the Father, by whom all things were made; Who for us men and for our salvation came down from the heavens, and was incarnate of

Диакон: Прочее время живота нашего в мире и покаянии скончати у Господа просим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Христианския кончины живота нашего, безболезненны, непостыдны, мирны и добраго ответа на страшнем судищи Христове просим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувшe, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Лик: Тебе, Господи.

Иерей: Щедротами Единородного Сына Твоего, с Ним же благословен еси, со пресвятым и благим и животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Иерей: Мир всем!

Лик: И духови твоему.

Диакон: Возлюбим друг друга, да единомыслием исповемы.

Лик: Отца и Сына, и Святого Духа, Троицу единосущную и нераздельную.

Диакон: Двери, двери, премудростию вонмем.

Символ Веры:

Лик/Людие: Верую во единого Бога Отца, Вседержителя, Творца небу и земли, видимым же всем и невидимым.

И во единого Господа Иисуса Христа, Сына Божия, Единородного, Иже от Отца рожденнаго прежде всех век. Света от Света, Бога истинна от Бога истинна, рожденна, несотворенна, единосущна Отцу, Имже вся быша. Нас ради человек и нашего ради спасения сшедшаго с небес и

the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man. And was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered, and was buried; and arose again on the third day according to the Scriptures, and ascended into the heavens, and sitteth at the right hand of the Father; and shall come again with glory to judge both the living and the dead; Whose kingdom shall have no end.

And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceedeth from the Father; Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified; Who spake by the prophets.

In one Holy, Catholic, and Apostolic Church. I confess one baptism for the remission of sins. I look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

The Anaphora

Deacon: Let us stand well, let us stand with fear, let us attend, that we may offer the holy oblation in peace.

Choir: A mercy of peace, a sacrifice of praise.

Priest: The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God the Father, and the communion of the Holy Spirit be with you all.

Choir: And with thy spirit.

Priest: Let us lift up our hearts.

Choir: We lift them up unto the Lord.

Priest: Let us give thanks unto the Lord.

Choir: It is meet and right to worship the Father, and the Son, and the Holy Spirit: the Trinity, one in essence and indivisible.

Priest: Singing the triumphal hymn, shouting, crying aloud and saying:

Choir: Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth; Heaven and earth are full of Thy glory. Hosanna in the highest! Blessed is He that cometh in the name of the Lord. Hosanna in the highest!

Priest: Take, eat: this is My Body, which is

воплотившагося от Духа Свята и Марии Девы, и вочеловечшася. Распятого же за ны при Понтийстем Пилате, и страдавша, и погребенна, и воскресшаго в третий день по Писаниим. И возшедшаго на небеса, и седяща одесную Отца. И паки грядущаго со славою судити живым и мертвым, Егоже Царствию не будет конца.

И в Духа Святаго, Господа животворящаго, Иже от Отца исходящаго, Иже со Отцем и Сыном спокланяема и славима, глаголавшаго пророки.

Во едину Святую, соборную и Апостольскую Церковь. Исповедую едино крещение во оставление грехов. Чаю воскресения мертвых и жизни будущего века, аминь.

Евхаристический Канон:

Диакон: Станем добре, станем со страхом, вонмем, святое возношение в мире приносить.

Лик: Милость мира, жертву хваления.

Иерей: Благодать Господа нашего Иисуса Христа, и любви Бога и Отца, и причастие Святаго Духа буди со всеми вами.

Лик: И со духом твоим.

Иерей: Горе имеем сердца!

Лик: И мамы ко Господу.

Иерей: Благодарим Господа!

Лик: Достойно и праведно есть поклоняться Отцу и Сыну, и Святому Духу, Троице единосущней и нераздельней.

Иерей: Победную песнь поюще, вопиюще, взывающе и глаголюще:

Лик: Свят, свят, свят, Господь Саваоф: исполнь небо и земля славы Твоя. Осанна в вышних, благословен грядый во имя Господне. Осанна в вышних.

Иерей: Приимите, ядите, сие есть тело Мое,

broken for you for the remission of sins.

Choir: Amen.

Priest: Drink of it, all of you: this is My Blood of the New Testament, which is shed for you and for many, for the remission of sins.

Choir: Amen.

Priest: Thine own of Thine own we offer unto Thee, in behalf of all and for all.

Choir: We praise Thee, we bless Thee, we give thanks unto Thee, O Lord; and we pray unto Thee, O our God.

Priest: Especially for our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary.

Hymn to the Theotokos

Instead of It is truly meet we chant the Irmos of 9th Ode, First Tone:

Choir: The angel cried unto her that is full of grace: O pure Virgin, rejoice! and again I say, rejoice! for thy Son is risen from the grave on the third day, and hath raised the dead, O ye people, be joyful!

Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord is risen upon thee; dance now and be glad, O Sion, and do thou exult, O pure Theotokos, in the arising of Him Whom thou didst bear.

Priest: Among the first, remember, O Lord, the Orthodox episcopate; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan *Name*; and our lord the Most Reverend Bishop (*or Archbishop Name (whose diocese it is)*), whom do Thou grant unto Thy holy churches, in peace, safety, honour, health, and length of days, rightly dividing the word of Thy truth.

Choir: And each and every one.

Priest: And grant unto us that with one mouth and one heart we may glorify and hymn Thy most honourable and majestic name: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

еже за вы ломимое во оставление грехов.

Лик: Аминь.

Иерей: Пийте от нея вси, сия есть кровь Моя Новаго Завета, яже за вы и за многие изливаемая во оставление грехов.

Лик: Аминь.

Иерей: Твоя от Твоих Тебе приносяще о всех и за вся.

Лик: Тебе поем, Тебе благословим, Тебе благодарим, Господи, и молим Ти ся, Боже наш.

Иерей: Изрядно о пресвятей, пречистой, преблагословенней, славней Владычице нашей Богородице и Приснодеве Марии.

Хвалебная Песнь Богородице:

Вместо Достойно есть поем Ирмос 9-ой песни канона, глас 1-й:

Лик: Ангел вопияше Благодатней: чистая Дево радуйся, и паки реку, радуйся Твой Сын воскрес тридневен от гроба, и мертвыя воздвигнувый, людие воселитесь.

Светися, светися, новый Иерусалиме: слава бо Господня на тебе воссия, ликуй ныне, и веселися Сионе! Ты же Чистая красуйся Богородице, о востании рождества Твоего.

Иерей: В первых, помяни, Господи, православное епископство и господина нашего, высокопреосвященнейшаго Митрополита *имярек*, о господине нашем преосвященнейшем епископе (*или архиепископе*) *имярек (егоже область)* их же даруй святым Твоим церквам, в мире целых, честных, здравых, долгоденствующих, право правящих слово Твоя истины.

Лик: И всех и вся.

Иерей: И даждь нам едиными усты и единым сердцем славити и воспевати пречестное и великолепое имя Твое, Отца и Сына и Святого Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Choir: Amen.

Priest: And may the mercies of our great God and Savior Jesus Christ be with you all.

Choir: And with thy spirit.

Litany of Fervent Supplication

Deacon: Having called to remembrance all the saints, again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the precious Gifts offered and sanctified, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That our God, the Lover of mankind, Who hath accepted them upon His holy and most heavenly and noetic altar as an odor of spiritual fragrance, will send down upon us divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy. (*Slowly, if there be no deacon.*)

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the whole day may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Pardon and remission of our sins and offences, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Things good and profitable for souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: That we may complete the remaining

Лик: Аминь.

Иерей: И да будут милости великого Бога и Спаса нашего Иисуса Христа со всеми вами.

Лик: И со духом твоим.

Просительная Ектения :

Диакон: Вся святых помянувше, паки и паки миром Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О принесенных и освященных честных Дарех, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Яко да Человеколюбец Бог наш, прием я во святыи и пренебесный и мысленный Свой жертвенник, в воню благоухания духовного, возниспослет нам Божественную благодать и дар Святого Духа, помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй (*протяжно в случае, когда служба без диакона*).

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Дне всего совершенна, свята, мирна и безгрешна у Господа просим.

Лик: Подаи, Господи.

Диакон: Ангела мирна, верна наставника, хранителя душ и телес наших у Господа просим.

Лик: Подаи, Господи.

Диакон: Прощения и оставления грехов и прегрешений наших у Господа просим.

Лик: Подаи, Господи.

Диакон: Добрых и полезных душам нашим и мира миру у Господа просим.

Лик: Подаи, Господи.

Диакон: Прочее время живота нашего в

time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Having asked for the unity of the faith and the communion of the Holy Spirit, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: And vouchsafe us, O Master, with boldness and without condemnation to dare to call upon Thee the heavenly God as Father, and to say:

Our Father

Choir/People: Our Father, who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts, as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the kingdom, and the power and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Bow your heads unto the Lord.

Choir: To Thee, O Lord. (*Slowly*)

Priest: Through the grace and compassions and love for mankind of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thy most holy, and good, and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

мире и покаянии скончати у Господа просим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Христианския кончины живота нашего, безболезненны, непостыдны, мирны и доброго ответа на страшнем судищи Христове просим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Соединение веры и причастие Святаго Духа испросивше, сами себе и друг друга и весь живот наш Христу Богу предадим.

Лик: Тебе, Господи.

Иерей: И сподоби нас, Владыко, со дерзновением, неосужденно смети призывати Тебе, Небесного Бога Отца и глаголати:

Отче наш:

Лик/Людие: Отче наш, Иже еси на небесех! Да святится имя Твое, да приидет Царствие Твое. Да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь. И остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим. И не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Иерей: Яко Твое есть царство, и сила, и слава, Отца и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Иерей: Мир всем.

Лик: И духови твоему.

Диакон: Главы ваша Господеви приклоните.

Лик: Тебе, Господи (*протяжно*).

Иерей: Благодатию и щедротами и человеколюбием Единородного Сына Твоего, с Ним же благословен еси, со пресвятым и благим и животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.

Choir: Amen. (*Slowly*)

Deacon: Let us attend!

Priest: Holy Things are for the holy.

Choir: One is Holy, One is Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Communion Verse

Choir: Receive ye the Body of Christ; taste ye of the Fountain of Immortality. Alleluia, alleluia, alleluia.

Holy Communion

After the communion of the clergy:

Deacon: With fear of God and with faith, draw nigh.

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life. (*Once*)

Priest: I believe, O Lord, and I confess that Thou art truly the Christ, the Son of the living God, Who didst come into the world to save sinners, of whom I am chief. Moreover, I believe that this is truly Thy most pure Body, and that this is truly Thine Own Precious Blood. Wherefore, I pray Thee: Have mercy on me and forgive me my transgressions, voluntary and involuntary, in word and in deed, in knowledge and in ignorance. And vouchsafe me to partake without condemnation of Thy most pure Mysteries unto the remission of sins and life everlasting. Amen.

Of Thy Mystical Supper, O Son of God, receive me today as a communicant; for I will not speak of the Mystery to Thine enemies, nor will I give Thee a kiss as did Judas, but like the Thief do I confess Thee: Remember me, O Lord, in Thy kingdom.

Let not the communion of Thy Holy Mysteries be unto me for judgment or condemnation, O Lord, but for healing of soul and body.

And to each person who receiveth Holy Communion, the priest saith:

The servant (*or* handmaid) of God, *Name*,

Лик: Аминь (*протяжно*).

Диакон: Вонмем!

Иерей: Святая святым.

Лик: Един свят, един Господь, Иисус Христос, во славу Бога Отца, аминь.

Запричастный Стих:

Лик: Тело Христово приимите, источника бессмертного вкусите. Аллилуия, аллилуия, аллилуия.

Святое Причащение

По причащении священнослужителей:

Диакон: Со страхом Божиим и верою приступите.

Лик: Христос воскрес из мертвых, смерть поправ, и сущим во гробех живот даровав (*единожды*).

Иерей: Верую, Господи, и исповедую, яко Ты еси воистинну Христос, Сын Бога живаго, пришедый в мир грешныя спасти, от нихже первый есмь аз. Еще верую, яко сие есть самое пречистое Тело Твое, и сия самая есть честная Кровь Твоя. Молюся убо Тебе: помилуй мя, и прости ми прегрешения моя, вольная и невольная, яже словом, яже делом, яже ведением и неведением, и сподоби мя неосужденно причаститься пречистых Твоих Тайнств, во оставление грехов, и в жизнь вечную, аминь.

Вечери Твоя тайныя днесь, Сыне Божий, причастника мя приими: не бо врагом Твоим тайну повем, ни лобзания Ти дам, яко Иуда, но яко разбойник, исповедаю Тя: помяни мя, Господи, во Царствии Твоем!

Да не в суд или осуждение будет мне причащение пречистых Твоих Тайн, Господи, но во исцеление души и тела, аминь.

Священник же, причащая, глаголет:

Причащается раб Божий, *имярек* честнаго и

partaketh of the precious and holy Body and Blood of our Lord and God and Savior Jesus Christ unto the remission of sins and life everlasting.

Choir: Receive ye the Body of Christ; taste ye of the Fountain of Immortality

The choir repeats this until all communicants have received Holy Communion.

Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Priest: Save O God, Thy people and bless Thine inheritance.

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life. (*Once*)

Priest: [Blessed is our God] Always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life. (*Once*)

Litany of Thanksgiving

Deacon: Aright! Having partaken of the divine, holy most pure, immortal, heavenly and life-creating fearful Mysteries of Christ, let us worthily give thanks unto the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Having asked that the whole day may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thou art our sanctification, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: In peace, let us depart.

Choir: In the name of the Lord.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

святаго тела, и крове Господа и Бога и спаса нашего Иисуса Христа, во оставление грехов, и в жизнь вечную.

Лик: Тело Христово примите, источника безсмертнаго вкусите.

Хор повторяет этот стих, пока причащаются.

Аллилуия, аллилуия, аллилуия.

Иерей: Спаси, Боже, люди Твоя и благослови достояние Твое!

Лик: Христос воскрес из мертвых, смертью смерть поправ, и сущим во гробех живот даровав (*единожды*).

Иерей: [Благословен Бог наш] Всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Христос воскрес из мертвых, смертью смерть поправ, и сущим во гробех живот даровав (*единожды*).

Последняя Ектения:

Диакон: Прости, приемше Божественных, святых, пречистых, безсмертных, страшных Христовых Таин, достойно благодарим Господа.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: День весь совершен, свят, мирен и безгрешен испросивше, сами себе и друг друга и весь живот наш Христу Богу предадим.

Лик: Тебе, Господи.

Иерей: Яко Ты еси освящение наше, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Иерей: С миром изыдем.

Лик: О имени Господни

Диакон: Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Prayer Before the Ambo

Priest: O Lord Who dost bless them that bless Thee and sanctify them that put their trust in Thee: Save Thy people and bless Thine inheritance; preserve the fullness of Thy Church, sanctify them that love the beauty of Thy house; do Thou glorify them by Thy divine power, and forsake us not that hope in Thee. Give peace to Thy world, to Thy churches, to the priests, and to all Thy people. For every good gift and every perfect gift is from above, and cometh down from Thee, the Father of lights, and unto Thee do we send up glory and thanksgiving and worship, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen. Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life. (*Thrice*)

Prayer for Blessing of the Ártos

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: O God Omnipotent and Lord Almighty, Who by Thy servant Moses, at the exodus of Israel from Egypt, and the liberation of Thy people from the bitter bondage of Pharaoh, didst command that a Lamb be slain, foreshadowing the Lamb which, because of our deeds, of His own good will, was slain on the Cross, and taketh away the sins of the whole world, Thy beloved Son, our Lord Jesus Christ: Do Thou now, also, we humbly entreat Thee, look upon this bread, and bless and sanctify it. For we, Thy servants, in honor, and glory, and commemoration of the glorious Resurrection of the same, Thy Son, our Lord Jesus Christ, through Whom, also we have received freedom and release from the eternal works of the enemy and the indissoluble bonds of hell, now before Thy majesty, on this exceeding bright, and all-glorious and saving day of Pascha, do offer this. Vouchsafe that we who offer it, and

Заамвонная Молитва:

Иерей: Благословляяй благословящия Тя, Господи, и освящай на Тя уповаущия! Спаси люди Твоя и благослови достояние Твое, исполнение Церкви Твоея сохрани, освяти любящия благолепие дому Твоего: Ты тех воспрослави Божественною Твоею силою, и не остави нас, уповающих на Тя. Мир мирови Твоему даруй, церквам Твоим, священникам, и всем людям Твоим. Яко всякое даяние благо, и всяк дар совершен свыше есть, сходяй от Тебе Отца светов: и Тебе славу, и благодарение, и поклонение возсылаем, Отцу и Сыну, и Святому Духу ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь. Христос воскрес из мертвых, смертию смерть поправ, и сущим во гробех живот даровав (*трижды*).

Молитва на Благословение Артоса

Диакон: Миром Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Иерей: Боже Всесильный и Господи Вседержителю, иже рабом Твоим Моисеем во исходе Израилеве от Египта, о в освобождении людей Твоих от горькия работы фараоновы, агнца заклати повелел еси, прообразуя на Кресте закланнаго волею нас деля агнца, всемяющаго всего мира грехи, возлюбленнаго Сына Твоего, Господа нашего Иисуса Христа: Ты и ныне, смиренно молим Тя, призри на хлеб сей, и благослови и очисти его. Ибо и мы раби Твои в честь и славу, и в воспоминание славного Воскресения тогожде Сына Твоего Господа нашего Иисуса Христа, имже от вечныя работы вражия, и от адовых нерешимых уз разрешение, свободу и преведение уллучихом, пред Твоим величеством ныне во всесветлый сей, преславный и спасительный день Пасхи, сей приносим: нас же сего приносящих, о того

those who shall kiss it and shall taste of it, may be partakers of Thy heavenly benediction: and by Thy might root out from us all sickness and infirmity, granting health unto all. For Thou art the source of blessing, and the Bestower of health, and unto Thee do we ascribe glory: to the Father Who is from everlasting, together with Thine Only-begotten Son, and Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

The priest sprinkleth Ártos with holy water, saying:

Priest: This Ártos is blessed and hallowed by the sprinkling of this holy water, in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen. (*Thrice*)

Dismissal

Priest: The blessing of the Lord be upon you, through His grace and love for mankind, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Clergy: Christ is risen from the dead, trampling down death by death:

Choir: And on those in the tombs bestowing life.

Priest: May Christ our true God, Who rose from the dead, and trampled down death by death and upon those in the tombs bestowed life, through the intercessions of His most pure Mother, of the holy and glorious Apostles, of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and the Lover of mankind.

Choir: Amen.

Priest: CHRIST IS RISEN! (*Thrice*)

People: TRULY HE IS RISEN! (*After each*)

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death: and on those in the tombs bestowing life. (*Repeatedly*)

лобзающих, и от него вкушающих, Твоему небесному благословению причастники быти сотвори, и всякую болезнь и недуг от нас Твоею силою отжени, здравие всем подавая. Ты бо еси источник благословения, и цельбам податель, и Тебе славу возсылаем Безначальному Отцу, со Единородным Твоим Сыном, и Пресвятым и Благим и Животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Иерей кропит артос священную воду, глаголя:

Иерей: Благословляется и освящается артос сей, окроплением воды сея священныя, во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа, аминь (*трижды*).

Отпуст:

Иерей: Благословение Господне на вас, Того благодатию и человеколюбием, всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Духовенство: Христос воскрес из мертвых, смертью смерть поправ.

Лик: И сущим во гробех живот даровав.

Иерей: Христос воскресый из мертвых, смертью смерть поправый, и сущим во гробех живот даровавый, истинный Бог наш, молитвами Пречистыя Своея Матере, святых славных и всехвальных Апостол, иже во святых отца нашего Иоанна, архиепископа Константинопольскаго Златоустаго, и всех святых, помилует и спасет нас, яко благ и Человеколюбец.

Лик: Аминь.

Иерей: ХРИСТОС ВОСКРЕСЕ! (*трижды*)

Людие: ВОИСТИННУ ВОСКРЕСЕ!

(*трижды*)

Лик: Христос воскрес из мертвых, смертью смерть поправ, и сущим во гробех живот даровав (*повторно*).